

PELITA BRUNEI

AKHBAR RASMI KERAJAAN NEGERI BRUNEI
DI-TERBITKAN PADA TIAP2 HARI RABU

TAHUN 15 BILANGAN 38 RABU 23 SEPTEMBER 1970 1390 رابو 22 PERCHUMA

SOAL KEMERDEKAAN TIDAK TIMBUL DALAM PERUNDINGAN

BANDAR BRUNEI. — Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan telah menegaskan bahawa sepanjang perundingan di-antara Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dengan Setia Usaha Negara British, Baginda Sultan tidak menimbulkan soal kemerdekaan.

Sabda itu yang di-junjong oleh Yang Amat Mulia Pengiran Penggawa Laila Bentara Istiadat Di-Raja Dalam Istana, Pengiran Haji Mokhtar Puteh bin Pengiran Haji Rajid berbunyi:

“Mengenai dengan berita yang di-terbitkan oleh Utusan Malaysia keluaran 17 September, 1970 yang mengatakan bahawa “Brunei di-jadualkan mencapai kemerdekaan pada 30 November akan datang, sama ada ia suka atau tidak” menurut sabda Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan Sir Muda Omar Ali Saifuddin bahawa sepanjang perundingan di-antara Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dengan Setia Usaha Negara British, Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan tidak menimbulkan soal kemerdekaan, dan Paduka Seri Begawan Sultan masih lagi perchaya kepada pendapatnya dengan izin Allah Subhanahu Wataala soal kemerdekaan tidak akan terbit dalam perundingan”.

DO'A SELAMAT DI-SELUROH MESJID2

BANDAR BRUNEI. — Pengetua Pegawai Hal-Ehwal Ugama telah mengarahkan kepada imam2 di-mesjid2 seluruh negeri supaya membaca do'a selamat sempena hari keputeraan D.Y.T.M. Paduka Seri Begawan Sultan. Do'a itu hendaklah di-baca sa-lepas menunaikan sembahyang fardhu maghrib pada hari ini.



Tugas2 Surohanjaya Pelajaran

BANDAR BRUNEI. — Timbalan Peguam Negara, Yang Berhormat Pehin Orang Kaya Laila Setia Bakti Di-Raja Dato Utama Awang Isa bin Pehin Dato Perdana Menteri Dato Seri Utama Awang Haji Ibrahim yang juga menjadi Pengurus Surohanjaya Pelajaran berkata bahawa tugas utama surohanjaya itu ialah bertujuan untuk menyiasat kelemahan semua pelajar2 di-negeri ini.

Beliau berkata Surohanjaya

D.Y.M.M. akan sampaikan sijil2

BANDAR BRUNEI. — Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan akan berangkat menyampaikan sijil2 kepada 253 orang guru pelatoh termasuk 68 guru2 perempuan di-satu upacara penyampaian sijil2 di-Dewan Sekolah Melayu Pular Ulak di-Bandar Brunei pada hari Sabtu, 26 September.

Guru2 tersebut telah tamat pengajian-nya di-Maktab Latehan Perguruan sa-telah menjalani kursus latehan perguruan selama tiga tahun.

Nama guru2 yang telah lulus kursus perguruan itu di-siarkan di-muka 10.

itu akan menumpukan usaha2-nya untuk meneliti dan menyiasat semua mata pelajaran di-Brunei bagi faedah pembentukan satu dasar pelajaran negara yang lengkap.

Kata-nya, dasar itu di-sesuaikan dengan asperasi kepentingan dan perkembangan ekonomi, sosial dan politik.

Surohanjaya itu juga di-beri kuasa untuk menilai perkara2 yang berkenaan dengan pentadbiran di-Jabatan Pelajaran dan keadaan2 di-sekolah2 rendah, menengah dan tinggi.

Ia-nya juga akan meliputi Maktab Latehan Perguruan, sekolah jurusan teknikal dan pertukangan serta Maktab Pertanian.

Beliau menerangkan bahawa tugas Surohanjaya itu bukanlah semata2 mencari kesalahan2 di-Jabatan Pelajaran, tetapi apa yang sa-benar-nya ia-lah menyiasat tentang kelemahan dan kemundoran hal pelajaran di-Brunei untuk di-perbaiki di-samping mendapat kerjasama dari semua pihak yang berkenaan.

Yang Berhormat itu menyatakan demikian dalam cheramah-nya yang telah di-sampaikan beliau kepada guru2 dan pegawai2 Jabatan Pelajaran termasuk pegawai kanan baru2 ini.

D. Y. M. M. berangkat pulang

BERAKAS. — Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan telah berangkat pulang pada hari Khamis lepas sa-lepas melawat London sejak 13 Ogos.

Baginda telah di-sambut oleh Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan di-Kota Kinabalu dan berangkat ka-Brunei dengan menaiki kapal terbang Sharikat Minyak Shell.

Duli Yang Maha Mulia telah di-iringi oleh Yang Amat Mulia Pengiran Sanggamara Di-Raja Pengiran Anak Chuchu, Pehin Sanggamara Asgar Di-Raja Major Buterrell dan Pehin Orang Kaya Perdana Indera Awang Haji Mohamud Taha.

Duli Yang Maha Mulia serta rombongan telah di-sambut di-lapangan terbang Berakas oleh T.Y.T. Pesuruhjaya Tinggi British Awang A. R. Adair, Yang Teramat Mulia Seri Paduka Duli Pengiran Perdana Wazir Sahibol Himmah Wal-Waqar Muda Mohamed Bol-kiah Menteri Besar Yang Amat Mulia Pengiran Setia Negara Pengiran Haji Mohamed Yusof, Yang Teramat Mulia Seri Paduka Duli2 Wazir, Yang Amat Mulia Cheteria2, Pengiran2 dan ketua2 jabatan.

Yang Di-Mulikan Pehin Dato Seri Maharaja Dato Utama Awang Haji Ismail bin Omar Aziz telah membacakan do'a selamat atas keberangkatan tiba Duli Yang Maha Mulia itu.

Gambar atas menunjukkan D.Y.M.M. sedang di-ziarahi oleh Penyurat Awang Haji Abu Bakar di-antara yang menyambut keberangkatan pulang kepada Baginda.

PENTADBIRAN AWAM

(SAMBONGAN)

Oleh: AWANG ABD. AZIZ UMAR AL-HAJ

MEMANG tidak lojik dan tidak pula termasuk pada akal jika pentadbiran negeri ini hanya di-selenggarakan oleh Menteri Besar bersama2 dengan pegawai2 utama yang saya sebutkan itu tadi. Oleh kerana tugas dan tanggungjawab Kerajaan itu ada-lah meliputi semua aspek kehidupan, maka di-tubuhkan-lah beberapa buah jabatan bagi mengelolakan beberapa aspek tugas dan tanggungjawab itu. Mithal-nya Jabatan Pelajaran ia-lah Jabatan yang mengelolakan hal ehwal Persekolahan, Jabatan Pertanian mengetahui segala aspek perkembangan pertanian, chukai menyukai terhadap barang2 masuk dan keluar pula di-ke-lolakan oleh Jabatan Kastam Di-Raja, Jabatan Kerja Raya mengelolakan kerja2 yang berthabit dengan projek2 pembangunan seperti perumahan, perayeran, jalanraya dan lain2, dan demikian-lah sa-terus-nya. Pada masa ini lebih dari 50 buah pejabat telah tertubuh di-negeri ini. Tiap2 pejabat itu mempunyai Ketua Jabatan-nya masing2, dan pegawai2 dan kakitangan2-nya yang tertentu. Lazim-nya, Ketua Jabatan ini ada-lah bertanggung - jawab kepada Menteri Besar melalui Setia Usaha Kerajaan. Bertugas di-bawah Setia Usaha Kerajaan pula beberapa orang pegawai kanan ia-itu pegawai2 dari Perkhidmatan Pentadbiran Brunei dan mereka ini dikenali sebagai Penolong2 Setia Usaha; seperti Penolong Setia Usaha Pentadbiran; Penolong Setia Usaha Kemajuan, Penolong Setia Usaha Kebajikan, Penolong Setia Usaha Ekonomi dan sa-terus-nya. Tiap2 Penolong Setia Usaha ini boleh-lah di-sifatkan sebagai saluran di-antara jabatan2 yang berkaitan dengan Setia Usaha Kerajaan dan Menteri Besar. Boleh di-katakan sa-akan2 semua jabatan2 Kerajaan beribu pejabat di-Bandar Brunei; tetapi bagi pejabat2 yang tidak mempunyai chawangan-nya di-Daerah2, maka biasa-nya Pegawai Daerah yang berkenaan-lah bertugas sa-bagai wakil jabatan2 itu.

3. Pejabat Perjawatan.

Saya tidak-lah berniat untuk meneliti pergerakan2, susunan2 dan selok belok tiap2 Jabatan Kerajaan yang berjumlah lebih 50 itu kerana ini ada-lah memerlukan masa yang panjang. Tetapi yang penting sekali dalam bahagian Pentadbiran Awam ia - lah Pejabat Perjawatan. Pada umumnya hal-ehwal perjawatan itu ada-lah meliputi soal2 menempatkan pegawai2 di-dalam lingkungan perkhidmatan, memenuhi kekosongan2 dalam perkhidmatan Kerajaan dan soal pindah memindahkan pegawai2 Kerajaan dari satu jawatan ka-jawatan lain jika ada

keperluan untuk di-lakukan semedemikian. Saperti yang awang2 dan dayang2 harus ma'alomi Pejabat Perjawatan ini ada-lah juga menguruskan lain2 perkara seperti percutian, tambang2 bagi pegawai2 Kerajaan, latehan2 dan tindakan2 tata-tertib. Menurut segala perutusan dan surat menyurat mengenai dengan perkara2 yang saya sebutkan itu memang-lah di-tujukan kepada Setia Usaha Kerajaan kerana Pejabat Perjawatan ini ada-lah sa-bahagian daripada Jabatan Setia Usaha Kerajaan itu. Tetapi soal2 prosis dan perkara2 lazim ada-lah di-selesaikan pada perengkat Pegawai Perjawatan sahaja. Lain2 perkara yang memerlukan pertimbangan

berjenis2 chara dan chorak. Jika semua-nya hendak di-pisitu tentu sahaja akan menggunakan masa yang lebih panjang. Untuk faedah kita hari ini memadai-lah saya rasa dengan menyatakan bahawa semua pegawai2 dan kakitangan2 Kerajaan yang di-ambil bekerja adalah menurut bilangan, jenis dan sharat2 yang terlebih dahulu telah di-luluskan oleh Kerajaan melalui Peruntukan tahunan-nya. Di-kechualikan dengan chara2 yang tertentu tetapi terhad, Jabatan2 Kerajaan semua sekali tidak boleh mengadakan atau menambah jawatan2 yang tidak termasuk dalam Peruntokkan Tahunan itu. Ini bererti tiap2 Jabatan Kerajaan hanya dapat memenuhi kekosongan2 yang telah di-maktubkan dalam Peruntokkan tahunan atau "Budget". Jika kekosongan2 itu sudah penuh maka tidak-lah lagi ada pekerjaan atau jawatan yang dapat di-berikan pada sa-siapa pun.

Pada umum-nya, jawatan2 Kerajaan itu terbahagi kepada 4 bahagian besar, ia-itu:—

1. Pegawai2 tetap
2. Pegawai2 kontrak
3. Pegawai2 bulanan
4. Pegawai2 gaji hari

Pegawai2 tetap ada-lah pada keseluruhan-nya terdiri dari ra'ayat negeri ini dan biasanya mereka ini mempunyai hak2 untuk bersara. Walau bagaimanapun oleh kerana perkara2 yang tertentu ada juga sa-bahagian kecil daripada pegawai2 tetap ini yang bukan dari kalangan raayat negeri ini. Pegawai2 kontrak pula ia-lah mereka yang di-datangkan dari luar negeri untuk berkhidmat selama satu tempoh yang tertentu seperti 2 atau 3 tahun, dan mereka ini berkhidmat di-bawah sharat2 yang telah di-atorkan. Sa-bagai dasar, perkhidmatan mereka itu hanya-lah di-perlukan sementara menunggu raayat negeri ini mendapat kelulusan, pengelaman dan kesesuaian bagi memegang jawatan2 yang mereka pegang itu.

Bagi Pegawai2 bulanan ada-lah terdiri dari mereka yang berkhidmat dari sa-bulan ka-sabulan kerana mereka itu telah bersuami atau jawatan2 itu hanya-lah untuk sementara sahaja ia-itu yang di-bayar dari "Peruntokkan Terbuka" ya'ani "Open Vote". Ada di-antara mereka itu berkhidmat sabulan ka-sabulan dalam satu

tempoh yang tidak lebih dari satu tahun (Tetapi boleh di-baharui) kerana masa'alah kerana'ayatan-nya, tetapi semua-nya boleh di-berhentikan dan berhenti dengan memberi notice sa-lama satu bulan.

Bagi mereka yang bergaji hari ada-lah biasa-nya, jika ada ke-kosongan dan kesesuaian, di-lantek ka-gaji bulan apabila tempoh perkhidmatan-nya telah sampai kapada 10 tahun.

5. Perkhidmatan Pentadbiran

Jika awang2 dan dayang2 tidak mengantok izinkan-lah saya menyebut sedikit perihal Pegawai2 dalam "Perkhidmatan Pentadbiran Brunei." Pegawai2 yang di-lantek sebagai Pegawai2 Perkhidmatan Pentadbiran atau kadang2 di-sebut sebagai "B.A.S." ia-lah satu lantekan khas kerana mereka ini boleh-lah di-sifatkan sebagai tulang belakang kapada keseluruhan perkhidmatan Kerajaan. Lazim-nya mereka ini mempunyai champor tangan yang agak penting dalam prosis2 dan pembuatan dan pelaksanaan dasar. Dengan sebab itu-lah mereka ini terdapat di-Jabatan Setia Usaha Kerajaan sa-bagai Penolong2 Setia Usaha yang saya sebutkan itu tadi, di-Jabatan Pelajaran, Perjawatan, Perubatan, Pejabat2 Daerah dan lain2 lagi. Pengambilan mereka ini hanya-lah terbuka kapada raayat negeri ini ia-itu yang berbangsa Melayu, beragama Islam dan mempunyai kelulusan2 dan kesesuaian2 yang tertentu; termasuklah kelulusan dalam Peperiksaan Pentadbiran. Mereka ini sa-harus-nya-lah boleh di-tempatkan di-mana2 sahaja Jabatan bagi fa'edah pentadbiran. Dalam pembahagian mereka ini biasa-nya di-samakan perengkat-nya dengan Ketua2 dan Timbalan Ketua2 Jabatan. Dengan sebab itu-lah kerap kali di-dengar sebutan "Ketua2 Jabatan dan Pegawai2 Pentadbir".

6. Surohanjaya Perkhidmatan Awam.

Tidak begitu sempurna rasanya sharahan ini jika tidak menyentoh, walau pun hanya sa-chara sambil lalu, sedikit sa-banyak perihal Surohanjaya Perkhidmatan Awam kerana Surohanjaya ini-lah satu2-nya yang memainkan peranan yang amat penting dalam prosis pengambilan dan perkhidmatan pegawai2 Kerajaan, di-kechualikan yang bergaji hari dan bergaji bulan dari "Peruntokkan Terbuka". Surohanjaya ini ia-lah sa-buah badan yang bebas, lantekan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan, bagi tempoh lima tahun dengan sharat lantekan itu boleh di-baharui.

(Lihat Muka 11)

PEMBETULAN

DALAM renchana ini sedikit kesilapan telah berlaku pada keluaran minggu lepas di-bawah tajok "Majlis Mashuarat Di-Raja". Kesilapan itu berlaku pada ayat akhir dalam para pertama dari tajok tersebut. Ayat akhir yang berikut:

"Dalam bidang gelaran dan bintang2 kehormatan ini Kebawah Duli Yang Maha Mulia ini pula mempunyai ahli2 yang berikut:", hendak-lah di-bacha:

"Dalam bidang gelaran dan bintang2 kehormatan ini Kebawah Duli Yang Maha Mulia ada-lah di-nasihatkan oleh Majlis Mashuarat Di-Raja. Majlis ini pula mempunyai ahli2 yang berikut:".

an2 yang lebih serius biasanya ada-lah di-selesaikan melalui perundingan2 di-antara pihak Pejabat Perjawatan dengan Setia Usaha Kerajaan dan sa-terus-nya. Pindek kata, Pejabat Perjawatan itu senantiasalah menemui masa'alah2 yang di-hadapi bukan-lah satu perkara yang mudah; apatah lagi kerap kali masa'alah2 itu tidak di-liputi oleh sa-suatu peratoran. Ada-kala-nya tindakan2 atau keputusan2 yang di-buat berchorak tidak begitu popular tetapi terpaksa di-jalankan, kerana prosis pentadbiran mesti-lah di-laksana dan di-gerakkan pada setiap sa'at.

4. Pengambilan Pegawai.

Saya rasa selain dari rancangan2 yang telah saya sebutkan itu ada baik-nya kita menyentoh sedikit mengenai dengan pengambilan pegawai2 dan kakitangan2 Kerajaan. Prosis pengambilan ini memanglah satu perkara yang tidak mudah dan mempunyai

ALLAH Subahanahu-wataala mengurniakan kepada kita nikmat2 yang tidak terhingga banyak-nya dan sa-bahagian daripada gulungan manusia tidak bersyukur di-atas nikmat2 tersebut. Pengertian bersyukur termasuklah menggunakan nikmat2 itu pada tempat-nya menurut ajaran Allah, seperti bagi yang berada menolong orang yang kurang bernasib baik.

Perkara ini di-nyatakan oleh Allah dalam firman-nya dalam surah Al-Malek ayat 23 yang bermaksud:

"Katakanlah, dia-lah (Allah) yang menjadikan kamu dan mengadakan untuk kamu pendengaran, penglihatan, perasaan dan fikiran, sedikit sekali kamu bersyukur".

Menyentuh perkara ini Abi Hurairah meriwayatkan bawasanya Rasulullah s.a.w. telah bersabda yang bermaksud:

"Sesungguhnya - nya ada tiga orang daripada gulungan bani Israel, sa-orang berpenyakit kulit, sa-orang kepala-nya botak (gondol tidak tumbuh rambut) dan sa-orang mata-nya buta. Allah Subahanahu - wataala berkehendakan untuk menguji ketiga2 orang itu, maka diutus-nya-lah kepada mereka sa-orang malaikat. Mula2 malaikat itu menjumpai orang yang berpenyakit kulit seraya berkata, "Apa-kah yang paling tuan sukai?".

Ia menjawab, "warna yang chantek, kulit yang lichin menghilangkan penyakit yang saya alami, yang menjadi sebab kebenchian orang kepada saya". Maka malaikat itu pun menyapu orang tersebut, hilanglah penyakit-nya berganti dengan warna yang chantek dan kulit yang lichin. Kemudian malaikat itu bertanya lagi, "Harta apakah yang tuan sukai?". Jawab-nya "Unta". Maka malaikat itu pun memberinya unta yang sedang hamil, seraya berdo'a semoga Allah memberkati-nya.

Perlawanan bola keranjang

BANDAR BRUNEI. — Persatuan Bola Keranjang Bandar Brunei dan Kuala Belait - Seria telah mengadakan mashuarat-nya baru2 ini untuk mengadakan satu perlawanan bola keranjang bersempena menyambut perayaan hari penukaran nama Bandar Brunei kepada Bandar Seri Begawan.

Perlawanan itu di-jadualkan bermula pada 10 Oktober di-Pusat Belia Bandar Brunei.

Sa-orang juruchakap itu berkata, tiap2 pekan akan menghantarkan satu pasukan lelaki dan satu pasukan wanita.

Pemenang2 dalam perlawanan itu akan mewakili Brunei ka-perlawanan bola keranjang antara wilayah melawan pasukan Sabah dan Sarawak.

Kemudian malaikat itu menjumpai orang yang botak pula seraya berkata "Apa-lah yang paling tuan sukai?" jawab-nya "Rambut yang chantek yang boleh menghilangkan kegondolan kepala saya yang selama ini menjadi kebenchian orang. Kemudian malaikat itu pun menyapu kepala-nya. Saktika itu jua hilanglah kegondolan-nya berganti dengan rambut yang chantek. Sa-sudah itu malaikat itu bertanya lagi, "Harta apakah yang tuan sukai?" Jawab-nya, "Sapi". Maka malaikat itu pun memberi - nya sapi yang sedang hamil, seraya berdo'a semoga Allah memberkati-nya. Kemudian malaikat itu menjumpai pula orang buta, seraya berkata, "Apakah yang paling tuan sukai?". Jawab-nya, "Semoga Allah mengurniakan kepada saya penglihatan. Maka malaikat itu pun menyapu-nya dan kembalilah penglihatan-nya. Kemudian malaikat itu bertanya lagi, "Harta apakah yang paling tuan sukai?" Jawab-nya "Kambing". Maka malaikat itu pun memberinya kambing yang beranak.

Tahun berganti tahun, ketiga2 orang itu telah menjadi kaya raya, masing2 dengan ternakan yang di-dapati-nya daripada malaikat itu. Pada suatu hari datanglah malaikat itu dalam keadaan sa-orang yang berpenyakit kulit, menjumpai orang yang dahulu-nya yang berpenyakit kulit itu seraya berkata, "Saya orang miskin dan melarat tiada punya harapan dalam pengembaraan saya, saya tiada harta untuk menchapai maksud saya, kechuali berharap kepada Allah kemudian kepada tuan, saya memohon kepada tuan sa-ekor binatang ternakan tuan untuk saya gunakan dalam pengembaraan saya". Orang itu menolak permohonan tersebut. Malaikat itu bertanya lagi, "Saya sa-akan2 kenal kepada tuan, bukankah tuan dahulu-nya berpenyakit kulit seperti saya, dan tuan di-benchi oleh orang, kemudian penyakit itu di-sembuhkan dan di-ganti dengan kulit yang lichin dan chantek, bukankah tuan dahulu-nya sa-orang miskin dan melarat, kemudian di-kurniai dengan binatang ternakan hingga tuan menjadi kaya raya". Orang itu menjawab, "Dengan sombong-nya baha-

BERSHUKOR ATAS NEKMAT YANG DI-KURNIAKAN ALLAH

KHUTBAH JUMA'AT

wa harta ini ada-lah pusaka yang aku warithi daripada datu nenek ku".

Kemudian malaikat itu berkata, "Kira-nya tuan sa-orang pembong, maka Allah akan mengembalikan tuan kepada keadaan tuan dahulu".

Demikian-lah juga jawapan orang yang dahulu-nya botak dan gondol itu. Tetapi orang yang dahulu-nya buta memberikan jawapan yang lain dengan mengakui bahawa ia memang dahulu-nya sa-orang yang buta dan Allah mengurniakan-nya ternakan menjadi kaya, Ia berkata, "Ambil-lah apa yang tuan suka dan tinggalkan yang mana tuan suka,

dengan nama Allah saya tidak-lah menyusahkan tuan, kerana sa-suatu yang tuan ambil sa-mata2 kerana Allah". Maka malaikat itu pun berkata, "Pegang-lah dan pelihara-lah harta, bahawasanya kamu telah di-uji dan tuan telah berjaya dalam ujian tersebut, tetapi kedua2 sahabat tuan telah menerima kemurkaan Allah".

Demikian-lah keadaan sa-bahagian manusia, ada yang bersyukur ka-atas nikmat Tuhan yang di-kurniakan kepada mereka dan ada pula yang sa-balek-nya. Semoga kita termasuk ka-dalam gulungan yang bersyukur itu dan mendapat keredhaan Allah.



Gambar atas menunjukkan Isteri Pegawai Daerah Belait, sedang menyampaikan perisai rebutan kepada Dayang Aminah binte Mohammad—johan qariah Daerah Belait. Dayang Aminah akan mewakili daerah itu ka-perandingan membaca Quran perengkat akhir yang akan di-adakan di-Bandar Brunei bulan depan. — Gambar BP/JHEU.

Waktu2 Sembahyang, Imsak dan Matahari Terbit

Waktu2 sembahyang, imsak dari matahari terbit bagi Daerah2 Brunei/Muara, Tutong dan Temburong mulai hari Rabu 23 Sept. 1970 hingga ka-hari Selasa 29 Sept. 1970 ada-lah seperti di-bawah ini:—

Hari	Bulan	Dzohor	Asar	Magrib	Isha	Imsak	Suboh	Matahari Terbit
23 Sept.		12-19	3-36	6-23	7-35	4-37	4-52	6-09
24 Sept.		12-19	3-36	6-23	7-35	4-37	4-52	6-09
25 Sept.		12-19	3-36	6-23	7-35	4-37	4-52	6-09
26 Sept.		12-18	3-36	6-21	7-33	4-36	4-51	6-08
27 Sept.		12-18	3-35	6-21	7-33	4-36	4-51	6-08
28 Sept.		12-18	3-35	6-21	7-33	4-36	4-51	6-03
29 Sept.		12-18	3-35	6-21	7-33	4-36	4-51	6-08

Waktu sembahyang dan imsak bagi Daerah Belait hendaklah di-tambah tiga minit pada tiap2 waktu.

Sembahyang Juma'at di-seluruh Negeri Brunei di-mulai pada pukul 12-45 tengah hari.

23hb. September 1970.

KEMERDEKAAN TIDAK TIMBUL

DULI Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan telah menjelaskan kedudukan perundingan2 di-London antara Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dan Kerajaan British bahawa dalam perundingan2 itu telah tidak timbul soal kemerdekaan bagi Brunei.

Kedudukan yang sabener-nya kenapa tidak timbul soal kemerdekaan bagi Brunei dalam perundingan2 di-London itu ada-lah berpuncha kapada keadaan Brunei sendiri sejak perlembagaan bertulis di-ishtiharkan dalam tahun 1959 yang sahara langsung telah membolehkan Brunei bergerak dengan sendiri-nya mengikut shara2 dalam perlembagaan itu.

Sabener-nya Brunei sudahpun merdeka dan sama sekali tidak di-jajah oleh mana2 pihak pun, hatta oleh Kerajaan British. Kata pemutus dalam segala hal ada-lah tetap di-tangan Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan yang menjadi kepala pemerintah baik dalam bidang ekonomi, sosial dan politik.

Brunei ada-lah bebas membuat perhubungan2 dengan negara2 luar dengan melalui saloran2 yang tertentu atas segala hal yang difikirkan-nya boleh menimbulkan kebaikan untuk menchipta kemajuan yang lebih pesat.

Perhubungan Brunei dengan Kerajaan British hanya-lah sekadar dari segi pertahanan di-samping bantuan2 yang lain seperti mengharapakan petunjuk yang bersesuaian dengan perkembangan dunia antara bangsa di-segi pelaksanaan pentadbiran di-negeri ini. Kedudukan Surohanjaya British di-Brunei ada-lah untuk menasihatkan Brunei di-segi taktik perhubungan2 antara bangsa yang jua termasuk dalam kelima2 pelaksanaan pentadbiran yang lebih teratur. Dengan kata2 yang lain bahawa Surohanjaya British itu ada-lah sa-bagai guru kepada Brunei dalam segi2 yang di-sebutkan itu. Kerana itu, apabila Brunei mengambil satu2 keputusan yang bersifat antara bangsa, maka Brunei berkehendakkan nasihat2 dari British.

Sa-bagai sa-buah negara yang kecil, maka Brunei memerlukan perlindungan pertahanan dari kerajaan British. Hal ini bukan hanya berlaku kepada Brunei sahaja, bahkan kepada sa-bilangan besar negara2 lain yang sudahpun mengishtiharkan dan merayakan hari2 kemerdekaan mereka. Tentera2 British yang berada dalam negeri2 yang sudah merdeka termasuk Brunei sama sekali tidak dapat di-artikan yang negeri2 itu di-bawah jajahan British tetapi sebaliknya tentera2 itu hanya-lah bertindak sa-bagai pe'ndong jika ketenteraman dan keamanan negeri itu diancam.

Soal kemerdekaan bagi Brunei tidak timbul. Brunei ada-lah sa-buah negara yang merdeka dan berdaulat kerana jika tidak bagaimana-kah ia boleh meneruskan perjanjian persahabatan mengenai pertahanan dan keselamatan dengan sa-buah negara lain yang juga merdeka dan berdaulat.



Cpl. Roger menang perlumbaan jalan kaki

BANDAR BRUNEI. — Cpl. Awang Roger Egan Raja dari pasukan Pulis Di-Raja Brunei telah memenangi perlumbaan jalan kaki bahagian perseorangan yang di-anjorkan oleh Kelab Rotary Bandar Brunei yang telah di-adakan pada hari Ahad lepas.

Tempat kedua ia-lah P. C. Asan Anak Layang dan pemenang ketiga Private Johan bin Bakar.

Sementara pasukan Pulis Di-Raja Brunei telah mendapat tempat pertama dalam bahagian berpasukan, kedua Askar Melayu Di-Raja Brunei dan pemenang ketiga pasukan Chartered Bank.

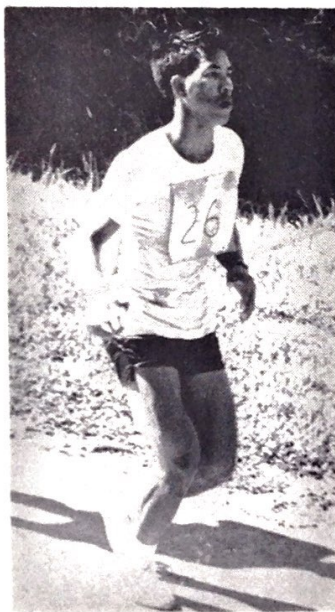
Pemenang2 perseorangan telah di-hadiahkan tambang perchuma kapal terbang ulang aek, di-samping lain2 hadiah.

Pemenang pertama menerima tiket perchuma ka-Singapura dan balek, kedua menerima tiket kapal terbang ka-Kuching dan pemenang ketiga menerima tiket perchuma ka-Kota Kinabalu.

Lebih dari 100 orang peserta telah mengambil bahagian dalam perlumbaan sa-jauh 10 batu yang di-anjorkan oleh Kelab Rotary untuk mengutip derma biasiswa kelab tersebut.

Tuan Yang Terutama Pesuruhjaya Tinggi British, Awang A. R. Adair telah menyampaikan hadiah2.

Gambar paling atas menunjukkan sa-bahagian dari peserta2 yang mengambil bahagian ketika hendak memulakan perlumbaan. Gambar atas kiri ia-lah Cpl. Awang Roger, pemenang pertama dalam bahagian perseorangan.



PERLUMBAAN GO-KART

BERAKAS. — Kelab Moto Di-Raja Brunei telah mengadakan perlumbaan go-kart di-Khemah Berakas pada hari Ahmad lepas.

Keputusan2 perlumbaan ada-lah seperti berikut:—

Bahagian perempuan lebih 10 pusingan:— Pertama-Jane West, kedua — Benda Ray dan ketiga Christine McKenna.

Perlumbaan 20 pusingan:— Pertama-Suresh Janardanan, kedua-Kapitan F. Ray dan ketiga-Bill Drew.

Perlumbaan 30 pusingan terbuka:— Pertama-Major H. Marshall, kedua Leftenan Nick Cann dan ketiga George Sweetland.

Perlumbaan 40 pusingan terbuka:— Pertama-Lt. Abdul Rahman Mustapha, kedua — Ian McKenna dan ketiga — Suresh Janardanan.

Masa perjalanan menunaikan haji bertambah

BANDAR BELAIT. — Masa perjalanan bakal2 haji Brunei pergi/balek menunaikan fardhu Haji dengan kapal laut tahun hadapan ada-lah bertambah satu bulan tujuh hari daripada tahun2 yang lalu yang hanya memakan masa sa-lama tiga bulan.

Sa-orang juruchakap di-Bahagian Haji Jabatan Hal Ehwal Ugama berkata tambahan masa itu di-sebabkan jadual

pelayaran kapal2 Haji Malaysia juga bertambah dari empat pelayaran tahun lalu menjadi lima pelayaran pada tahun hadapan.

Bakal2 Haji yang pergi dengan kapal laut itu di-jadualkan bertolak dan Brunei pada 2 Disember.

Bakal2 Haji yang pergi dengan kapal terbang di-jadualkan bertolak awal tahun hadapan dan mereka ada-lah juga

Pertandingan

Al-Quran

anjaran PERKASA

BANDAR BRUNEI. — Persatuan PERKASA Kampong Saba menganjorkan pertandingan membaca Quran, bersempena menyambut Isra' dan Mi'raj pada 15 dan 16 Oktober, hadapan.

Setia Usaha pertandingan, Haji Awang Damit bin Haji Kawang ketika menyatakan perkara ini berkata, pertandingan itu hanya terbuka kepada pelajar2 kelas dewasa di-Daerah Brunei Muara dan akan di-bahagikan kepada dua bahagian — lelaki dan perempuan.

Beliau berkata, pertandingan Azan juga akan di-adakan yang mana ada-lah hanya terbuka kepada persatuan2 belia di-Daerah Brunei Muara.

Borag2 untuk menyertai pertandingan2 tersebut boleh di-dapati dari sekarang dan borang2 yang telah di-isikan hendak di-kembalikan kepada Setia Usaha Pertandingan tidak lewat dari 12 Oktober, jam 4.00 petang.

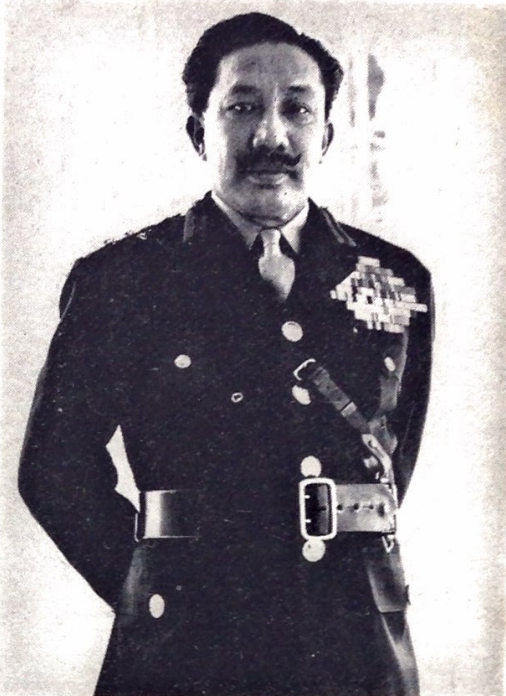
di-kehendaki supaya membuat British Passport dari sekarang.

Juruchakap itu menyeru bakal2 Haji yang pergi dengan kapal laut yang belum lagi menjelaskan bayaran Pas2 Haji sebanyak \$15.00 tiap2 sa-orang hendaklah menverahkan wang itu ka-Pejabat2 Ugama di-Bandar Brunei, Kuala Belait, Tutong dan Temburong dengan seberapa segera tidak lewat pada hari Isnin 28 September ini.

BANDAR Brunei menjadi Bandar Seri Begawan pada 4hb. Oktober, 1970 bagi menghormati bekas Sultan dan Yang Di-Pertuan, Duli Yang Teramat Mulia Sir Muda Omar Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin yang telah memilh gelaran Paduka Seri Begawan Sultan. Pegawai Akhbar Kerajaan, Awang Mustapha bin Yusof, dengan kerjasama Awang Ahmad bin Arshad, Pengarang Akhbar Rasmi Kerajaan, dalam renchana ini membinchangkan perubahan2 untong nasib Bandar Brunei dari sa-buah kota yang mengandongi lebih 100,000 orang penduduk dari 25,000 keluarga yang di-anggar dalam tahun 1521 kapada sa-buah kampung 7,625 orang 400 tahun kemudian dan sa-lepas itu membesar sa-mula menjadi

sa-buah kota yang mewah dan mengandongi banyak bangunan2 yang indah dalam masa 17 tahun Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan mendudoki takhta kerajaan.

Renchana ini juga membinchangkan niat dan chita2 Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan, arkitek Brunei moden yang harapan dan ranchangan2-nya untok memajukan Brunei bagi faedah raayat sekarang terletak di-tangan pengganti-nya, Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan Hassanah Bolkiah Mu'izzaddin Waddaulah yang telah berikrar akan menjalankan dasar2 yang telah di-asaskan oleh Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan.



Gambar wajah Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan Sir Muda Omar Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin.

LATAR BELAKANG:

PENUKARAN NAMA BANDAR BRUNEI

KAPADA BANDAR SERI BEGAWAN

BANDAR BRUNEI, ibu kota Negeri Brunei menjadi Bandar Seri Begawan pada 4hb. Oktober, 1970. Penukaran nama itu di-shorkan dan di - chadangkan oleh Menteri Besar, Yang Amat Mulia Pengiran Setia Negara Pengiran Haji Mohammad Yusof bin Pengiran Haji Abdul Rahim telah di-perkenankan oleh Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan sa-bagai menghormati paduka ayahanda baginda bekas Sultan dan Yang Di-Pertuan Sir Muda Omar Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin yang telah memilh gelaran Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan.

Duli Yang Teramat Mulia Sir Muda Omar Ali Saifuddin telah menjadi Sultan dan Yang Di-Pertuan selama 17 tahun dan tarikh menamakan semula Bandar Brunei itu telah dipileh supaya bersempena dengan tarikh ulang tahun ketiga Duli Yang Teramat Mulia itu turun dari singgahsana takhta kerajaan pada 4hb. Oktober, 1967.

Keinginan baginda Sultan hendak memberji kehormatan kapada ayahanda baginda dengan mengabadikan namanya kapada ibu kota negeri ini merupakan penglahiran tanda junjong kaseh yang tiada tolok banding-nya dari sa-orang anak kapada ayah-nya yang mana dalam pemerentahan ayahanda baginda Bandar Brunei mengalami perkembangan dari sa-buah bandar yang penoh dengan runtohan2 bangunan akibat serangan udara dihujung perang Pasifik tahun 1941-1945 kapada sa-buah bandar yang teratormengandongi beribu2 orang penduduk.

Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan pernah pada satu ketika membayangkan penghormatan yang belum pernah di-lahirkan terhadap Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan semasa melafazkan ikrar dari singgahsana atas penerimaan pertabalan baginda pada 5hb. Oktober 1967 ketika mana baginda berjanji akan menjalankan dasar2 paduka ayahanda baginda.

Baginda bertitah: "Beta akan berusaha pada menjalankan dasar2 paduka ayahanda dan akan sentiasa memelihara keamanan, ketenteraman, dan laila usaha bagi kemaamoran negara serta nama baik Negeri Brunei."

Sememangnya - lah bahawa keamanan dan ketenteraman ada-lah sentiasa menjadi hasrat dan chita2 Paduka Seri Begawan yang melebihi dari segala2-nya semasa Duli Yang Teramat Mulia itu menjadi Sultan dan Yang Di-Pertuan.

Pengumuman rasmi yang dibuat dalam bulan Ogos lalu oleh Setia Usaha Kerajaan, Yang Amat Mulia Pengiran Dipa Negara Pengiran Momin bin Pengiran Haji Ismail bahawa Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan telah menitahkan supaya Bandar Brunei di-namakan semula kapada Bandar Seri Begawan telah di-sambut baik dengan perasaan keshukoran diseluruh negeri. Raayat segera menubuhkan badan2 dan jawatankuasa2 di-segala peringkat bagi membuat ranchangan untok merayakan peristiwa yang tiada persamaannya dalam sejarah ibu2 kota di-dunia ini.

Washington di-Amerika Sharikat telah di-bena bagi me-

ngelakkan perselisihan antara wilayah2 di-negara itu yang berebut menawarkan tempat bagi di-jadikan ibu kota. Canberra di-Australia hampir serupa juga kerana Melbourne dan Sydney sama2 menuntut supaya di-jadikan ibu kota bagi negeri baru Commonwealth Australia. Baru2 ini pula Brasilia, ibu kota Brazil telah di-bena atas alasan yang sa-akan2 sama.

Berhampiran dengan Brunei pula, Jesselton di-Sabah telah menjadi Kota Kinabalu tetapi atas sebab yang berlainan dari penukaran Bandar Brunei kapada Bandar Seri Begawan. Di-Malaysia sa-buah ibu kota, Shah Alam, sedang di-bena bagi menamatkan dua peranan yang di-mainkan oleh Kuala Lumpur sa-bagai ibu kota Persekutuan Malaysia dan juga ibu kota negeri Selangor.

Sungguh pun Bandar Seri Begawan tidak akan di-ketemui dalam peta2 dan atlas2 dunia hingga yang ada sekarang di-baharui dan di-chetak. Bandar Brunei atau pendek-nya Brunei sa-bagai Bandar Seri Begawan ia-lah sa-buah bandar yang tertua di-rantau ini. Sejarah-nya ada-lah sejarah Negeri Brunei dan Brunei ada-lah salah sa-buah negara yang tertua sekali di-Tenggara Asia.

Brunei telah ujud lebih dari 1,500 tahun kerana sejarah China bagi kurun ke-enam dan ketujuh ada menyebut tentang Brunei. Brunei di-katakan telah menjadi sa-buah jajahan taklok China dan mulai menghantar ufti ka-negeri tersebut dalam tahun 518 Masehi.

Dari sa-buah bandar yang mengandongi rumah2 papan yang beratapkan nipah, ia-itu

keperibadian seni bentok bangunan Melayu dari zaman kunu dan di-bena pada keseluruhan-nya di-atas permukaan ayer, Bandar Brunei telah merebak ka-tebing sungai sebagai mengikut langkah sa-orang Sultan yang telah membena istana-nya di-darat dalam tahun 1909 dan membuka beberapa bidang tanah di-belakang istana itu.

Bagaimana pun kemajuan perpindahan ka-darat tidak-lah bagitu pesat akibat dari fahaman lama penduduk2 yang tidak begitu mudah menerima perubahan dan juga pendirian kaum lelaki yang memberikan perhatian terhadap kemahuan kaum perempuan. Sikap ini dengan jelas-nya di-nyatakan dalam sa-buah laporan rasmi bagi tahun itu sebagai berikut:

"Walau pun mereka mengakui yang mereka akan lebih senang tinggal di-darat di-mana mereka dapat berchuchok tanaman dan memelihara ternakan, tetapi mereka enggan memutus jaringan adat yang mengikat mereka kapada kehidupan separoh di-darat dan separoh di-ayer itu.

"Kaum perempuan merupakan penghalang yang besar.

"Kebanyakan kaum lelaki berkata mereka sanggup pindah hanya sekira-nya isteri2 mereka memberi kebenaran mereka berbuat demikian."

Perkembangan Bandar Brunei kapada sa-buah bandar kembar yang terdiri dari rumah2 di-atas ayer dengan perahu2 sebagai alat pengangkutan dan rumah2 kedai di-darat (Lihat muka 6)

ada-lah merupakan satu kemudahan pertadbiran kepada Resident British yang pertama di-tugaskan ka-Brunei berikutan dengan penanda tangan perjanjian tahun 1905/1906 dengan Britain yang mana menjadikan Brunei sebagai sa-buah negeri naungan British.

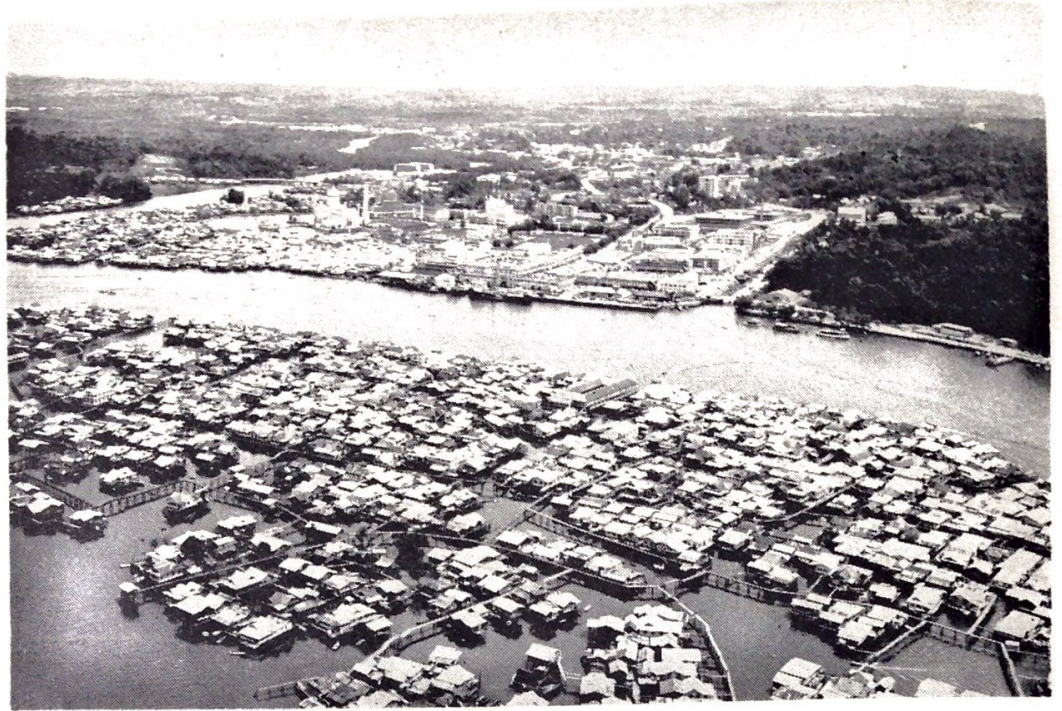
Tuan M.S.H. McArthur yang memegang jawatan tersebut dalam tahun itu telah menasihatkan supaya ibu kota negeri di-pindahkan dari ayer ka-darat atas tebing kanan sungai dan jangan di-galakkan bangunan2 baru di-bena di-ayer. Keputusan memindahkan ibu kota ka-darat telah juga membawa ka-pada layanan yang berasingan dari segi pentadbiran dan perkembangan terhadap bahagian baru dan lama ibu kota itu. Bahagian baru menjadi Bandar Brunei dan bahagian lama dengan kehilangan kepentingan-nya, lama kelamaan dikenal sebagai Kampong Ayer Akhir-nya dua buah bandar ini menjadi bahagian yang berasingan dengan Kampong Ayer di-tadbirkan oleh Pegawai Daerah dan Bandar Brunei oleh Pengerusi Majlis Bandar.

Perkembangan Bandar Brunei yang pada asal-nya di-ura2kan oleh McArthur sebagai sa-buah "kampong di-darat dengan alat2 kemudahan kesihatan" ada-lah merupakan satu zaman gemilang dari kejayaan agong mengenai dasar2 yang di-tentukan oleh Paduka Seri Begawan dalam pembangunan negeri ini.

Sebelum perang Pasifik terchetus dalam bulan Disember, 1941, 35 tahun sa-lepas McArthur memikirkan ranchangan "kampong di-darat" ini Bandar Brunei hanya merupakan sa-buah pekan yang mempunyai sa-batang jalan raya dengan rumah2 papan yang beratapkan nipah, dan dapat juga membanggakan sa-buah pangong wayang yang di-bena dalam tahun 1923 juga dari papan untuk memberikan hiburan di-waktu malam.

Malang-nya semua kedai2 itu termasuk pangong wayang dan sa-buah rumah sakit baru telah habis musnah akibat serangan bom pehak Bersekutu dalam tahun 1944 semasa chuba menghalau tentera Jepun yang telah menakloki negeri ini dan menduduki Bandar Brunei sa-lepas enam hari mendarat di-Kuala Belait, 67 batu jarak-nya pada suboh2 16hb. Disembar, 1941.

Paduka Seri Begawan telah menaiki takhta kerajaan dalam bulan Jun, 1950. Dalam tahun2 awal pemerentahan-nya ranchangan pertama pembangunan negara telah di-laksanakan dan di-antara-nya ia-lah membena semula Bandar Bru-



Gambar pemandangan Bandar Brunei dan sa-ba hagian daripada Kampong Ayer dalam tahun 1960han di-ambil dari udara.

Tahun2 awal dalam pemerintahan Paduka Seri Begawan

nei sebagai sa-buah bandar yang terator dengan jalan2 raya yang di-tambak dengan tar serta juga lain2 kemudahan moden.

Perbelanjaan telah di-sediakan oleh kerajaan dan tidak berapa lama kemudian rumah2 batu telah menggantikan rumah2 papan yang di-dirikan di-atas tapak2 kedai yang di-bom itu.

Projek2 di-bawah ranchangan pertama pembangunan itu termasuk pembenaan sekolah2, pengluasan perkhidmatan perubatan, kemajuan pertanian dan pembenaan jalan2 raya. Kesemua projek2 dalam ranchangan itu telah siap mengikut jadual kecuali pembenaan jalan2 raya.

Menjelang tahun 1958, Bandar Brunei dapat berbangga dengan bangunan2 besar serta indah, saperti pejabat2 kerajaan, Istana Darul Hana, Maktab Sultan Omar Ali Saifuddin, Jabatan Kastam, Pejabat Besar Pos, Mesjid Omar Ali Saifuddin dan sa-buah hotel kelas satu.

Mesjid itu telah menjadikan Brunei sebagai sa-buah negara Islam yang terkemuka di-dunia. Ia-nya merupakan satu simbol tentang kepatuhan rayat Brunei kepada agama Islam serta juga kelahiran chita2 Paduka Seri Begawan bahawa kekayaan negeri ini bukan semata2 mesti di-gunakan untuk kemajuan material ra-

ayat negeri bahkan mesti-lah juga di-gunakan untuk memperkuatkan keperchayaan rayat terhadap ugama Islam.

Mesjid yang di-reka mengikut seni bentuk bangunan tradisi Islam itu terletak di-atas sa-bidang tanah yang di-tambak di-tebing sungai. Tinggi minara-nya ia-lah 144 kaki 7 inchi sambil kobah-nya ada-lah 17 inchi lebeh tinggi yang mana merupakan benaan yang tertinggi sekali di-ibu kota ini. Mesjid itu telah di-buka pada 26hb. September, 1958.

Hampir kesemua bahan2 yang di-gunakan dalam pembenaan mesjid itu telah di-impot. Batu pejal dari Hongkong, batu marmar untuk lantai dan dinding dari Itali dan lampu chandelier yang telah di-reka oleh Paduka Seri Begawan semasa Duli Yang Teramat Mulia meranchangkan mesjid itu sa-lepas sahaja menaiki takhta telah di-buat di-England. Pintu2 gangsa yang chantek bentuk-nya serta juga ayat2 Koran yang terukir pada gangsa itu telah di-buat di-England juga.

Keinginan Duli Yang Teramat Mulia itu supaya sekolah di-bena di-tiap2 kampong yang mempunyai chukup kanak2, walau pun untuk sa-buah darjah yang kecil telah menghasilkan faedah. Kanak2 lelaki dan perempuan yang menghadhiri sekolah2 tersebut dalam awal tahun2 pemerentah-

an-nya sekarang berkhidmat di-pelbagai bahagian perkhidmatan awam, ramai dari-nya mempunyai kelulusan profesional sebagai pentadbir, doktor, jurutera dan guru.

Buta huruf boleh di-katakan telah dapat di-benteras menerusi kelas2 dewasa yang di-buka di-tiap2 kampong dan bandar di-negeri ini.

Bandar Brunei tentu-lah memainkan peranan utama sebagai pusat pendidekan bagi melayakkan penuntut2 yang maseh muda pergi ka-seberang laut untuk menuntut ilmu professional. Maktab Sultan Omar Ali Saifuddin yang memakai nama Paduka Seri Begawan mempunyai kelas pre-universiti dan terdapat juga sa-buah maktab perguruan yang bahasa pengantar-nya Inggeris dan Melayu bagi guru2 yang akan mengajar di-seluruh negeri.

Di-zaman pemerentahan Paduka Seri Begawan terdapat juga kemajuan yang pesat dalam pendidekan ugama Islam dan sa-buah maktab untuk melateh guru2 bagi sekolah2 ugama di-bena di-Bandar Brunei.

Islam mempunyai tempat yang istimewa di-Brunei, Sungoh pun Islam menjadi ugama negara dan bilangan penganut-nya jika di-bandingkan dengan penganut lain2 ugama yang di - amalkan dalam negeri ini ada-lah terbesar sekali tetapi Paduka Seri Begawan sa - bagai Raja yang kuat beribadat menghormati lain2 ugama dan telah memberi jaminan dalam perlembagaan yang di-ishtiharkannya dalam tahun 1959 bahawa "lain2 ugama boleh di-amalkan dengan sempurna dan aman oleh penganut2-nya di-negeri ini."

Pelaksanaan projek2 untok kebajikan raayat

Kejayaan yang gemilang telah tercapai dalam bidang kesihatan yang terbit dari kehendak Paduka Seri Begawan bahawa perkhidmatan perubatan hendaklah terkandung dalam rancangan pembangunan.

Satu kempen penghapusan malaria telah di-lancarkan dalam tahun 1953 dan tidak lama selepas itu maka kejadian penyakit itu telah berkurangan dari 3,875 kejadian pada tahun itu kepada 41 dalam masa 5 tahun. Penyakit malaria boleh di-katakan telah hapus di-Brunei dan satu dua kejadian yang telah di-kesan dalam kempen yang maseh di-teruskan itu bukanlah berpuncha dari dalam negeri bahkan di-bawa oleh pekerja2 dari luar negeri yang sudah mengidap penyakit itu sebelum mereka tiba di-negeri ini.

Sungoh pun Brunei dengan kawasan-nya seluas 2,226 batu persegi itu ada-lah antara negara2 yang kecil di-dunia tetapi pada abad yang ke-16 ia-nya ada-lah sebuah kerajaan yang besar dengan pemerentahan-nya meliputi seluruh pulau Borneo dan pulau2 yang berhampiran dengan-nya.

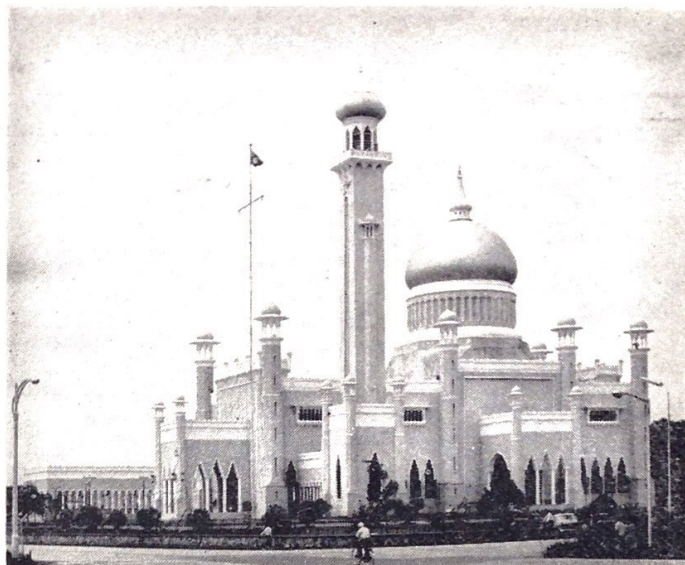
Pigafetta, sa-orang ahli sejarah Itali yang menyertai Magellan dalam pelayaran-nya mengelilingi dunia telah singah di-Brunei dalam tahun 1521 dan menceritakan keindahan istana Sultan dan men-taksirkan "bandar yang kese-

luruhan-nya di-bena di-atas ayer itu mengandungi penduduk seramai 25,000 keluarga."

Hari ini Bandar Brunei dan Kampong Ayer tidak mengandungi keluarga seramai itu tetapi penduduk-nya telah bertambah dengan chepat-nya sejak perkhidmatan perubatan di-perluaskan oleh Paduka Seri Begawan. Sa-telah kuasa Brunei merosot Kampong Ayer juga merosot menjadi sa-buah kampong dengan 7,625 penduduk atau dua per lima dari jumlah penduduk negeri dalam tahun 1921. Kemudian Kampong Ayer berkembang semula dan hari ini menjadi kampong bagi 19,249 orang penduduk. Bandar Brunei yang mempunyai hanya 23 buah kedai dalam tahun 1911 berkembang menjadi sa-buah bandar yang mempunyai kedai2 yang bertingkat2 dan bangunan2 yang tinggi dengan penduduk-nya di-anggarkan berjumlah 30,000 orang.

Kenaikan bilangan penduduk telah mengejut dalam masa Paduka Seri Begawan memegang tampok kerajaan. Jumlah kematian bayi yang tinggi itu telah dapat di-kurangkan dan dengan ada-nya perkhidmatan kesihatan luar bandar maka berkurang-lah pula kadar kematian bayi yang sebelum itu berjumlah 40% dari kadar kematian pada tiap2 tahun di-Brunei.

Paduka Seri Begawan chukup sedar bahawa chara2 pertanian yang di-usahakan oleh kaum



Mesjid Omar Ali Saifuddin yang telah di-buka dengan rasmi-nya dalam tahun 1958.

tani di-negeri ini tidak dapat menchukupi makanan bagi keperluan penduduk2 yang semakin ramai di-Bandar Brunei dan Kampong Ayer. Paduka Seri Begawan telah menggalakkan chara2 berchuchok tanam menurut chara moden dan sistem parit dan tali ayer juga di-anjorkan -nya. Paduka Seri Begawan telah memerentahkan supaya di-adakan pengkajian teliti mengenai jenis2 tanah yang kemudian-nya telah di-jalankan oleh sa-buah sharikat consultant Hunting Technical Service bersaing dengan nasehat sa-orang pakar penggunaan tanah dari Pertubohan Pertanian dan Makanan Bangsa2 Bersatu.

Keputusan pengkajian itu mengenai bahan2 pertanian dan kehutanan sedang di-kaji bagi menentukan kemungkin-an-nya sebelum mengadakan

ranchangan2 serta projek2 untok perkembangan ekonomi.

Bagi menjamin supaya barang2 makanan yang perlu tidak berkurangan Paduka Seri Begawan telah menitahkan supaya tambatan di-besarkan agar lebeh banyak lagi kapal2 besar datang membawa barang2 makanan seperti beras, garam dan gula dan juga bahan2 yang perlu untok pelbagai projek di-bawah ranchangan kemajuan itu. Paduka Seri Begawan telah menubuhkan satu sistem simpanan barang2 dan sekarang setor2 negara mengandungi barang2 bekalan yang perlu untok sa-tahun.

Paduka Seri Begawan juga memerentahkan supaya landasan terbang waktu perang dekat Bandar Brunei di-luaskan dan pembinaan sa-buah bangunan untok penumpang bagi memulakan perhubungan melalui udara sa-chara lebeh lekas lagi dengan lain2 negara.

Perhubungan sa-chara deras ini akan bertambah chekap apabila pelabuhan ayer dalam di-Muara dan lapangan terbang baru antara bangsa yang mempunyai landasan sa-panjang 12,000 kaki dekat Bandar Brunei siap di-bena tidak lama lagi.

Kedua2 projek itu ada-lah sebahagian dari ranchangan kemajuan yang kedua yang di-adakan oleh Paduka Seri Begawan dan di-rumuskan dalam tahun 1962.

Tujuan utama ranchangan itu ia-lah untok mengadakan ekonomi yang beraneka rupa, menambah pendapatan sa-orang, perhubungan baik antara buroh dengan majikan, perkhidmatan awam yang lengkap, tenaga kuasa yang menchukupi, perkembangan seni kebudayaan dan menggalak serta memajukan perusahaan2 private.

(Lihat muka 8)



Gambar pemandangan Bandar Brunei dan Kampong Ayer dalam tahun 1947.

Kebanyakan projek2 di-bawah rancangan kemajuan kedua itu telah di-laksanakan atau hampir siap. Sa-buah muzium telah di-dirikan untuk menempatkan rekod dan bekas2 yang merupakan adat resam Brunei.

Orang2 tua dan orang2 yang tidak berdaya upaya di-Brunei ada-lah antara orang2 yang untong sekali di-dunia. Sejak tahun 1955 tiap2 orang yang tinggal di-negeri ini mendapat penchen tua ia-itu pemberian dari kerajaan tanpa membuat sumbangan apabila umur mereka meningkat ke-60 tahun. Orang2 buta dan orang2 yang chachat anggota di-beri aloan menurut keadaan bagi perbelanjaan keluarga masing2.

Dewan Bahasa dan Pustaka yang di-tugaskan untuk memperkembangkan bahasa Melayu, ia-itu bahasa rasmi dan kebangsaan Brunei, baru2 ini telah memperluaskan perkhidmatan-nya dengan mengadakan perpustakaan bergerak untuk menyebarkan pengetahuan ka-kawasan2 pendalaman.

Kebajikan raayat di-anggap penting oleh Paduka Seri Begawan di-bawah rancangan memajukan negara. Selain dari menggalakkan penanaman modal sa-chara private dalam pembenaan rumah, Paduka Seri Begawan juga menyediakan peruntukkan supaya raayat yang berkhidmat dengan kerajaan boleh meminjam wang dengan syarat2 yang mudah untuk mendirikan rumah masing2.

Orang2 Brunei lazim-nya pandai berenang dari kecil lagi di-sebabkan perkaitan mereka dengan Kampong Ayer, warisan mereka itu. Paduka Seri Begawan sangat menghargai kechenderongan kapada sokan berenang ini dan apabila sa-buah stadium kompleks mula di-bena dalam tahun 1965 kerana menggalakkan olah raga dan sukan di-kalangan penduduk, Paduka Seri Begawan menitahkan supaya keutamaan di-berikan kapada pembenaan kolam berenang supaya mereka yang telah pindah ka-darat itu terus bukan sahaja menikmati kesukaan berenang tetapi meninggikan mutu kebolehan mereka kapada kelayakan yang di-kehendaki bagi menyertai sukan renang antara bangsa.

Kolam mandi itu telah di-bena mengikut darjah antara bangsa untuk berenang, terjun, dan polo ayer. Ia mempunyai enam lorong dengan di-sudahi oleh batu marmar berkilat. Ayer-nya sentiasa berseih dan menyegarkan menerusi proses sa-buah jentera penapis dan banchohan ubat.

Duli Yang Teramat Mulia juga tidak mengabaikan ke-

TERBANTUT-NYA CHITA2 MEMBERIKAN KUASA PEMERENTAHAN KAPADA RAAYAT

pentingan belia Brunei supaya benar2 merupakan satu angkatan yang menjadi harapan bangsa dan negara. Galakan2 yang sewajar-nya harus di-berikan dan kerana itu Duli Yang Teramat Mulia mengarahkan supaya di-bena sa-buah Pusat Belia dengan kelengkapan2 yang moden yang sekarang tersergam bertentangan dengan bangunan Lapau.

Selama 17 tahun Paduka Seri Begawan di-atas singgahsana kerajaan, Bandar Brunei telah berkembang kapada sa-buah bandar yang mengandungi banyak bangunan2 indah dan yang teristimewa sekali ia-lah mesjid. Dewan Majlis Meshuarat Negeri dan dewan Majlis Meshuarat Menteri2 sekarang bertempat di-bangunan baru

jayaan sa-bagai arkitek yang merancang pembangunan Brunei dari sa-buah negeri yang mundur kapada sa-buah negara yang membangun, mula2 sebagai sa-orang Raja yang berkuasa mutlak dan dari tahun 1959 sebagai sa-orang Sultan berperlembagaan, namun demikian Duli Yang Teramat Mulia itu maseh tetap dengan kesederhanaan-nya. Duli Yang Teramat Mulia tetap patuh kapada ugama-nya, kaseh sa-yang terhadap keluarga, raayat dan negara.

Salah satu dari chita2 dalam zaman pemerentahan-nya ia-lah memberi kuasa pemerentahan kapada raayat dan bagi menchapai chita2 itu Paduka Seri Begawan telah menamatkan pemerentahan tradisi seba-

Meshuarat Negeri terpaksa di-bubarkan dan fasal2 dalam perlembagaan mengenai pilihan raya terpaksa di-gantungkan. Duli Yang Teramat Mulia telah menguatkuasakan perjanjian persahabatan dengan Britain dan dengan segera telah mematahkan penderhakaan itu, namun Paduka Seri Begawan tetap dengan perasaan belas ehsan. Dalam ucapan titah-nya menerusi radio ketika merayu kapada penderhaka2 supaya menyerah diri Duli Yang Teramat Mulia itu bertitah:

"Beta akan memberi pengampunan kapada tuan2 yang benar sadar dan insaf serta bertaubat kapada Allah dan pada fikiran beta dengan jalan pengampunan ini beta berharap akan dapat memberi kehidupan baharu kapada tuan2 sekalian."

Semasa menyampaikan sabda ucapan di-kursus guru2 ugama di-Sekolah Arab Hassan Bolkih di-Bandar Brunei pada 19hb. April 1970, Paduka Seri Begawan telah menghapuskan segala ramalan2 yang di-buat mengenai penurunan-nya dari takhta kerajaan dengan menyatakan:

"Beta dengan rela hati dan bukan baru yang mana doa beta dari semenjak tahun 1958 berdoa kapada Tohan bila sampai umur beta 50 tahun dengan syarat Sultan yang sekarang ini — anak beta — lulus pelajaran-nya, beta memohonkan kapada Tohan Rahul Alamin supaya takhta kerajaan beta Tohan berikan kapada Sultan Hassan Bolkih Mu'izzaddin Waddaulah yang menjadi Sultan masa ini."

Tiada tekanan dari mana2 pihak pun telah di-buat terhadap Paduka Seri Begawan supaya turun dari takhta kerajaan, Keputusan-nya yang muk-tamad itu hanya semata2 memenohi niat yang suchi itu.

Paduka Seri Begawan maseh terus mengambil bahagian yang aktif dalam hal ehwal negara. Duli Yang Teramat Mulia itu ia-lah colonel-in-chief dalam Askar Melayu Diraja Brunei dan Ketua Penasihat kapada Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan.

Penglaksanaan penoh terhadap rancangan dan chita2-nya bagi kemajuan Brunei untuk kepentingan raayat ada-lah terletak di-tangan pengganti-nya. Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan Hassan Bolkih Mu'izzaddin Waddaulah yang telah berikrar akan menjalankan dasar2 yang telah di-asaskan oleh Paduka Seri Begawan dalam masa Duli Yang Teramat Mulia itu menjadi Sultan dan Yang Di-Pertuan.



Bangunan Lapau dan Dewan Majlis, salah sa-buah bangunan yang terindah di-Bandar Brunei.

Dewan Majlis dan di-sebelah-nya pula ia-lah bangunan baru Lapau.

Perasaan chinta Paduka Seri Begawan terhadap keamanan boleh terdapat simbul-nya dalam rancangan dewan peringatan Sir Winston Churchill, pemimpin British di-waktu perang dulu yang telah berjuang bermandikan keringat, darah dan ayer mata menentang pencherobohan Jerman untuk memulehkan keamanan. Komplek bangunan yang besar itu di-reka bagi menampung sa-buah aquarium, sa-buah perpustakaan rujuk dan sa-buah dewan pameran bagi mempamerkan barang2 dan bahan2 warisan dari zaman dahulu kala yang mempunyai perhubungan sejarah dan kebudayaan Brunei.

"Walau pun Paduka Seri Begawan telah menchapai ke-

gaj Raja yang berkuasa mutlak dengan memberikan negara sa-buah perlembagaan bertulis pada 29hb. September, 1959.

Tetapi orang2 yang di-duga dudok bersama-nya dalam majlis2 meshuarat negara tidak bagitu matang dalam bidang politik. Mereka telah menyalah ertikan jaminan Paduka Seri Begawan bahawa kemajuan politik di-bawah demokrasi berparliamen mesti-lah bergerak mengikut langkah2 terator. Sebak-nya mereka telah menisfatkan jaminan itu sebagai satu kebenaran untuk merampas kuasa dengan kekerasan.

Penderhakaan pada 8hb. Disember, 1962 itu merupakan satu pengalaman sedeh terhadap rancangan Paduka Seri Begawan hendak meujudkan pemerentahan berparliamen di-Brunei kerana dengan itu Majlis

GPPS menang perlawanan hoki

TUTONG. — Gerakan Pakatan Pemuda Sukarela — GPPS, Tutong telah menjadi johan dalam perlawanan hoki sa-telah mengalahkan Persatuan Melayu Luagan Dudok dalam perlawanan akhir dengan tiga gol tidak berbalas.

Perlawanan tersebut telah di-adakan di-padang Sekolah Melayu Muda Hashim, pada hari Juma'at lepas dan ia-nya telah di-rasmikan oleh Naib Yang Di-Pertua Majlis Belia2, Awang Jaya bin Abdul Latif.

Perlawanan yang di-anjorkan oleh Persatuan Melayu Luagan Dudok itu ada-lah di-adakan bersempena menyambut hari keputeraan Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan yang ke-24 bagi Daerah Tutong.

Sa-banyak 11 buah pasukan telah mengambil bahagian dalam perlawanan yang di-jalankan sa-chara kalah mati itu.

Penolong Pegawai Daerah Tutong, Awang Hassan bin Haji Mohammad Yusof telah menyampaikan hadiah2 di-akhir perlawanan tersebut.

Jualan murah

SERIA. — Majlis Masyarakat Daerah Belait akan mengadakan jualan murah di-Kelab Belia Kuala Belait pada hari Sabtu 26 September, mulai jam 2.00 petang.

Jualan murah itu di-adakan untuk mengutip derma bagi menambahkan tabong majlis tersebut.

Lumba basikal: 10 orang peserta perempuan mengambil bahagian

BANDAR BRUNEI. — Saramai 125 orang pelumba basikal termasuk 10 orang perempuan akan mengambil bahagian dalam perlumbaan basikal van? ketiga di-anjorkan oleh Majlis Belia2 Negeri Brunei pada 29 September.

Perlumbaan itu akan di-adakan sa-bagai memperingati hari kepuspaan Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan.

Sa-orang juruchakap bagi Majlis Belia2 Negeri Brunei berkata, pelumba lelaki akan mengambil bahagian dalam perlumbaan jarak 67 batu dari Kuala Belait ka-Bandar Brunei dan pelumba2 perempuan



Pasukan GPPS di-sebelah kiri) dan pasukan Persatuan Melayu Luagan Dudok, sa-belum memulakan perlawanan.

Perlawanan gasing anjoran Persatuan Melayu Lamunin

TUTONG. — Persatuan Melayu Lamunin, Tutong akan menganjorkan perlawanan gasing sa-negeri yang akan di-adakan pada pertengahan bulan Oktober, ini bersempena dengan penukaran Bandar Brunei kepada Bandar Seri Begawan.

Sa-orang juruchakap persatuan itu berkata, perlawanan itu terbuka kepada persatuan2 belia dan kampung2 di-seluruh negeri ini dengan di-kenakan bayaran masuk sa-banyak \$15 bagi tiap2 satu pasukan.

Juruchakap itu menambah kata pemenang2 dalam perlawanan itu akan di-berikan sa-buah perisai rebutan sa-lama tiga tahun.

Borang2 dan penerangan2 lanjut untuk memasoki perlawanan itu boleh di-dapati dari Che'gu Judin Karim, di-Sekolah Melayu Mentiri, Brunei, Awang Mohsin Haji Khatam

di-Sekolah Melayu Kampong Menengah, Tutong dan Awang Othman Maaruf di-Sekolah Menengah Melayu Jalan Muara, Brunei.

Borang2 tersebut hendak-lah di-kembalikan tidak lewat pada 4hb. Oktober, 1970.

Di-samping perlawanan itu, persatuan itu juga akan mengadakan Pasar Ria bagi mengutip derma untuk mendirikan bangunan Ibu Pejabat Persatuan itu yang di-anggarkan menelan belanja sa-banyak \$3,000.00.

Pasar ria itu hanya di-khususkan kepada ahli2 persatuan dan penduduk2 Kampong Lamunin sahaja untuk mengambil bahagian.

Penerangan2 mengenai dengan pasar ria itu boleh-lah berhubung dengan Awang Mohsin Haji Khatam, Pengarah Gerakan Ekonomi, Persatuan Melayu Lamunin, Tutong.

PERTANDINGAN AL-QURAN

BANDAR BRUNEI. — Persatuan Angkatan Pemuda Pemudi Kampong Sungai Kebun — PUSAKE akan mengadakan pertandingan membaca Al-Quran di-Dewan Kemasyarakatan, Bandar Brunei pada 28 September.

Pertandingan tersebut ada-lah bagi memperingati Isra' dan Mi'raj dan hari perlembagaan Negeri Brunei.

Ia-nya akan di-bahagikan kepada dua bahagian — lelaki dan perempuan. Dan pemenang2 pertama dalam tiap2 bahagian akan di-hadiahkan dengan tiket kapal terbang ka-Kota Kinabalu dan balek.

Borang2 masuk bertanding boleh di-dapati dari sekarang dan borang2 yang telah di-isikan hendak-lah di-kembalikan tidak lewat dari 24 September.

Sementara itu, persatuan tersebut juga akan mengadakan persembahan aneka warna bertempat di-Dewan Kemasyarakatan pada 29 September untuk mengutip derma bagi tabong persatuan itu.

DAERAH TUTONG

PILEH WAKIL2

MEMBACHA QURAN

TUTONG. — Dua orang qari dan dua orang qariah telah di-pilih untuk mewakili Daerah Tutong ka-peraduan membacha Al-Quran Perengkat Seluruh Negeri yang akan di-adakan di-Bandar Brunei dalam bulan hadapan.

Mereka ia-lah Awang Alimas bin Mohammad Daud, Awang Yusof bin Donglah, Dayang Rubiah binte Haji Jawi dan Dayang Latifah binte Libut.

Qari2 dan qariah2 itu telah di-pilih dari 12 orang peserta dalam peraduan perengkat daerah yang telah di-adakan di-padang Bukit Bendera, Tutong pada minggu lalu.

Peraduan tersebut telah di-rasmikan oleh Setia Usaha, Jabatan Hal Ehwal Ugama, Awang Haji Abdullah bin Metassan dan hadiah2 telah di-sampaikan oleh Pengiran Siti Zubaidah, isteri pegawai daerah Tutong.

Sukan sekolah2:

St. Michael

jadi johan

SERIA. — Pesta sukan bagi sekolah2 di-Daerah Belait telah di-adakan pada hari Juma'at dan Sabtu lepas dan berakhir dengan Sekolah St. Michael Seria menjadi johan dalam bahagian lelaki dan Sekolah Menengah Chung Ching juga dari Seria telah menjadi johan dalam bahagian perempuan.

Kedua2 sekolah itu telah di-hadiahkan dengan piala2 pusingan yang telah di-sampaikan oleh Pegawai Daerah Belait, Awang Haji Ali Khan bin Abdul Khan.

Dalam bahagian olahraga Maktab Anthony Abell telah menang dalam pertandingan2 bola sepak dan sepak takraw. Sekolah Menengah Chung Ching telah menang dalam pertandingan ping pong dan bola keranjang dan Sekolah Inggeris Perdana Wazir telah menang dalam perlawanan ping pong bagi perempuan.

Murid2 perempuan dari Sekolah St. Angela telah menang dalam perlawanan badminton dan bola keranjang dan pertandingan badminton bagi murid2 lelaki telah di-menangi oleh Sekolah St. Michael.

Gambar kanan menunjukkan sa-bahagian dari anggota pasukan Askar Melayu Di-Raja Brunei yang telah pulang ka-tanah ayer dari London pada minggu lalu.

Rombongan yang mengandongi sa-ramai 135 orang termasuk pancharagam pasukan itu telah mengambil bahagian dalam berbagai per-tunjukkan tattoo di-United Kingdom.



Perarakan tanglong berjalan kaki

BANDAR BRUNEI. — Perarakan2 tanglong berjalan kaki dan kereta berhias akan di-adakan di-Bandar Brunei pada 5 Oktober, sempena menyambut hari perayaan penukaran nama Bandar Brunei menjadi Bandar Seri Begawan.

Perarakan kerta berhias adalah terbuka kepada jabatan2 kerajaan, sharikat2 perniagaan dan orang ramai, sementara perarakan tanglong terbuka kepada sekolah2, maktab2, persatuan belia, jabatan2 kerajaan dan orang ramai.

Peserta yang mengambil bahagian dalam satu pasukan bagi perarakan tanglong berjalan kaki itu, tidak lebih dari 30 orang.

Borang2 untuk menyertai sekarang boleh di-dapati dari Setiausaha Jawatankuasa Perarakan Kereta Berhias dan Tanglong Berjalan Kaki, Awang Zaini bin Haji Bagol di-alamatkan Setor2 dan Perbekalan2 Negara, Jabatan Kerja Raya bahagian Setor Jalan Tasek Bandar Brunei atau dari Awang Sablee bin Haji Metussin di-Dewan Bahasa dan Pustaka Bandar Brunei dan borang2 itu hendaklah di-kembalikan tidak lewat dari jam 4.00 petang 24 September.

Pepereksaan masuk ka-sek. Inggeris

BANDAR BANDAR. — Sa-ramai 3,036 orang murid, dalam kelas2 rendah, dari Sekolah2 Melayu dan China di-negeri ini, telah mengambil pepereksaan pemilihan untuk masuk ka-sekolah2 Inggeris, Kerajaan tahun depan.

Pepereksaan itu, telah di-adakan di-sebelas pusat pepereksaan di-seluruh negeri.

Ini ada-lah jumlah yang terbesar sekali murid2 yang mengambil pepereksaan itu pernah di-terima oleh Jabatan Pelajaran.

Sa-jumlah sa-ribu enam ratus lima puluh orang murid2, dari sekolah2 Melayu dan China di-negeri ini, telah diterima masuk, ka-kelas2 perse-dian Inggeris, dalam bulan Januari tahun ini.

Guru2 pelateh yang lulus kursus 3 tahun

BANDAR BRUNEI. — Sa-ramai 253 orang guru pelateh yang telah lulus kursus perguruan selama tiga tahun di-Maktab Perguruan Brunei akan menerima sijil2 mereka di-satu majlis penyampaian sijil di-Dewan Sekolah Melayu SMJA Pusuak Ulak pada hari Sabtu 26 September, 1970.

Dari jumlah tersebut, sa-ramai 68 orang daripada-nya ia-lah perempuan.

Guru2 pelateh yang akan menerima sijil itu terbahagi kepada tiga kumpulan, 29 orang dalam kumpulan A, 48 dalam kumpulan B dan 176 dalam kumpulan C.

Mereka yang lulus itu ia-lah:

KUMPULAN A:

Aw. Chen Ah Nyau, Aw. Wai Liang Chua, Aw. Ampuan Hussain b. A. Mat Tahir, Aw. Stephen Chok Nyuk Fah, Aw. Aliadin bin Abd. Rashid, Ak. Muhd. Hassan bin Pg. Zainal.

Aw. Md. bin Md. Yusuf, Ak. Mohd. Daud bin Pg. Puteh, Aw. Md. Aliddin bin A. Ghani, Ak. Zainal bin Pg. Talib, Aw. Amjah bin Duraman, Aw. Cheong Jak Kim.

Dg. Chia Yun Soon, Dg. Norbiah bte Jaya, Dg. Chow Wai Fong, Dg. Chua Sui Yong, Dg. Josephine Leong Ah Moi, Dg. Chia Yuh Ping, Dg. Lucy Liong Yun Leng, @ Hong Kiok Niong, Dg. Rosinah bte Md. Ja'afar, Aw. Wong Teck Wan, Aw. Chan Wee Ming.

Dg. Chua Liang Moi, Aw. Yahaya bin Mat Nor, Dg. Woo Sok Ho, Aw. Joseph Wong Teck, Choon, Dg. Hasiah bte Abu Zar, Aw. Abdul Rahim bin Razali, Aw. Lim Soon Ee.

KUMPULAN B:

Dg. Nancy Lim Giok Nyee, Aw. Ismail bin Ibrahim, Aw. Ramlee bin Ahmad, Aw. Persula bin Sura, Dg. Jamilah bte Ahmad, Dg. Rosnah bte Omar, Dg. Rita Tieh Ting Ngik, Dg. Chow Sut Ngo.

Dg. Tung Ah Hua, Dg. Rasiah bte A. Hanifah, Aw. Anthony Yap Kim Fa, Aw. Abdul Alim b. Othman, Dg. Maimunah bte Zulkifly, Dg. Chu Lee Yun, Aw. Abu Bakar b. OKM. Salleh, Aw. Ali Hassan bin Bakar, Aw. Antin bin Ahmad, Aw. Maidin bin Haji Othman.

KUMPULAN C:

Aw. Yusof bin Ampuan Kula, Aw. Hidup bin Hj. Mohd., Aw. Bagol b. Hj. Md. Noor, Aw. Abd. Hamid bin OKSU Basah, Aw. Bidin b. Abdul Razak, Aw. Mudin bin Mohd. Yasin, Aw. Yahya bin Mahmud, Aw. Ali Omar bin Ismail, Aw. Ali Baha bin Hj. Ahkbar.

Dg. Azizah bt. Abd. Rashid, Dg.

Sa'adah bte Md. Salleh, Aw. Asnan bin Talip Aw. A. Mohd. Daud bin Iring Dk. Basrah bte Pg. Ahmad, Dg. Norhayati bte H.M. Noor Dg. Norsiah bte Md. Yusof.

KUMPULAN B:

Aw. Aimi bin Kamaruddin, Aw. Ahmad bin Rais, Aw. Jumi bin Ismail, Aw. Raub bin Mohd. Nor, Aw. John Chang Yong Fatt, Dg. Chew Ngoi Len, Dg. Ong Lee Moi, Dg. Jamilah binti Md. Don.

Aw. Abas bin Mokhtal, Aw. Valentine Low Lim Poh, @ Mohd. Radzuan bin Abdullah, Aw. Salleh bin Umar, Ak. Ibrahim bin Pg. Metassan, Dg. Noor Faridah binti Hussin, Aw. Chong Yu Yin.

KUMPULAN C:

Sanipon bte Ismail, Dg. Rahilah bte Lagong, Dg. Hasnah bte Hj. Omar, Md. Esa bin Saban, Mohsin bin Taha, Mohd. Taim bin Ahmad, Burut bin Tamit, Ab. Hamid bin Kalong, Zakariah bin Abdullah, Misli bin Hj. Besar.

A. Halim bin Abd. Rahman, Ahmad bin Momin, Ak. Tajuddin bin Pg. Munggu, Ahmad bin Abd. Hamid, Duming bin Abd. Wahab, H. Taha bin Hj. Md. Salleh, Ismail bin Mohammad, Julaihi bin Sharbini, Junaidi bin Abd. Ghani, Jenneh bin Aji.

Jalil bin Ali, Limpah bin Kongpau, Kassim bin Hj. Ibrahim, Md. Ja'afar bin M. Tahir, Md. Said bin Hj. Bakir, Mohd. Yassin bin Hassan, Moktar bin Md. Yassin, Md. Yusof bin Mohammad, Aini bte Munchit, Dk. Rosni bte Pg. Ismail.

Halus bte Piut, Jalia bte Ibrahim, Junai bin Yahya, Noordin bin Hj. Kasah, Oyek bin Agol, Othman bin Basiah, Ramlee bin Dagong, Saniah bin Jaya, Sharbini bin Mohammad.

Tengah bin Morshidi, Timbang bin Karim, Wasli bin Janai, Zaleha bte Abd. Majid, Zaharah bte Ja'afar, Ghani bin Dungok, Abd. Rahman bin Apong.

P. A. Hasanuddin bin P. A. Safiuddin Aw. Kamaruddin bin H. Othman, Idris bin Ahmad, Timbang bin Seruddin, Muhammad bin Ali, Merali bin Merussin, Dzulkifli bin A. Latiff Seruji bin Yahya.

Kassim bin Kalimang, Singok bin Gampar, Jumat bin Md. Yassin, Abd. Rahman bin Othman, Metali bin Momin, Zakariah bin Ahmad Mariam bte Hidup, Malsalam bte Sharbini, Mariam bte Ibrahim, Kamsiah bte Abdullah.

Benson bin Tunggang, Junaidi bin Osman, Mohd. Hassan bin Haji Metali, Masnah bte Abd. Rahman, Rosni bte Tajuddin, Halimah bte Suhaili, Naimah bte Mumin, Jaludin bin Jumat, Awang bin Kudi, Rohana bte Abdullah.

Marak bin D. M. S. Dian, Musa bin Md. Said, Siti Awan bte Tengah, Murah bin Momin, Abdullah bin Yahya, Md. Hussain bin Md. Jair, Rosni bte Bakar, Ak. Daud bin Pg. Othman, Hindun bte Saidi, Masnonah bte Bolhasaan, Asmah bte Mohd. Yusof, Sulaiman bin Ya'akub, Md. Noor bin Awang, Jumat bin Md. Tahir.

Abd. Lamin bin Burut, Pijang bin Nyawa, Merikan bin Aja, Md. Yusof bin Madin, Johari bin Munaf, Sa'adah bte Md. Yusof, Karapoh bte Tunggang, Atod bin Keluloh, Maimunah bte Alias, Shahrin bin Metali, Ramlee bin Md. Zain, Masbah bte Jeneh.

Mahmud bin Momin, Jumat bin Idris, Sabli bin Hussain, Dk. Rosni bte Pg. Badar, Ramlee bin Salat, Dk. Masnonah bte Pg. Hashim, A. K. Razali bin Pg. Hd. Salleh, Othman bin Ahmad, Mohamad bin Abd. Rahman.

Selamat bin Abd. Wahab, A. Tuah bin A. Damit, Mulok bin Abidin, Pakai bin Litoh, Ratmah bte Hj. Mokti, Muhammad bin Umar, Normah bte Badar, Masnah bte Zakaria, Johari bin Suhut.

Salasa bte Gana, Asmah bte Ahmad, Pungut bin Murang, Noorashid bin Abdullah, Linap bin Arum, Abd. Talib bin Shamsu, Abd. Manaf bin Metali, Md. Salleh bin Md. Sa'at, Serudin bin Sitai, Norali bin Ibrahim, Kula bin Hj. Md. Salleh.

Ak. Idris bin Pg. Ismail, Metamit bin Jumat, Tamin bin Bahar, Mohd. Ali bin Ahad, Metussin bin Md. Ja'afar, Tengah bin Tahir, Abd. Wahab bin Abdul, Hassan bin Ibrahim, Ismail bin Mohd. Nor.

Mohammad bin Abu Bakar, Md. Nassar bin Ab. Samad, Kamis bin Hj. Mansor, Mahmud bin Hadi, Zauyah bte Mantok, Masnah bte Hj. A. Wahab, Dk. Zubaidah bte Pg. Damit, Ismah bte Mokhtal, Dayang Mariah bte Edin.

Masnah bte Ibrahim, Dk. Aishah bte Pg. Md. Said, Fatimah bte Kadir, Rahmah bte Jeludin, Juani bin Lagong, Hashim bin Hj. Piut, Pawi bin Bakri, Ak. Sulaiman bin Pg. Anum, Kamis bin Badar, Abd. Rani bin Metassan.

Lamit bin Hj. Md. Salleh, Salmah bte Md. Yusof, Saidin bin Abd. Halim, Fatimah bte Hj. Mohamad, Rosnah bte Abu Bakar, Raya bte Rais, Ramli bin Haji Dagang Zainal bin Abd. Rahman, Etis bin Yabau, Rabiah bte Othman.

Md. Zain bin Yusof, Abd. Gha-far bin Ali, Metali bin Abu Bakar, Ismail bin Md. Yusof, Ibrahim, Mohd. Zain, Hassan bin Timbang, Osman bin Ahmad, Awat bin Agong.

Pentadbiran Awam

(Dari Muka 2)

Segala lantikan, kenaikan pangkat, tindakan tata-tertib, permohonan lantikan hanya dapat di-laksanakan sa-telah mendapat perkenan dari Duli Yang Maha Mulia atas nasehat Surohanjaya ini di-kecualikan-lah jawatan yang sementara dan satu dua jawatan utama. Sa-telah sa-suatu jawatan itu di-iklankan, terserah-lah kepada Surohanjaya ini untuk menimbangkan permohonan itu. Dalam pertimbangan itu pandangan Jabatan yang berkaitan barang sa-tentu-nya-lah menjadi antara asas pertimbangan itu. Tetapi apa yang penting di-ingati ia-lah Surohanjaya ini mempunyai kebebasan-nya yang tersendiri dalam aspek yang saya sebutkan itu.

7. Semangat Berpasokan.

Dengan itu, jika maseh melekat pada otak awang dan dayang semua nyata-lah bahawa Pentadbiran atau pemerintahan Negeri Brunei ini bukan-lah di-laksanakan oleh sa-orang manusia atau oleh sa-kumpulan kechil pegawai kanan. Sa-benar-nya, Pentadbiran awam ada-lah di-laksanakan oleh sa-bahagian besar daripada penduduk negeri ini dan pegawai luar; masing2 dengan peranan-nya dan tertaklok pula kepada peratoran serta pertimbangan yang tertentu. Tiap2 peranan itu pula; sama ada yang melibatkan dasar atau perlaksanaan, kerani atau peon atau pun pemandu kerita dan penyapu longkang masing2 ada-lah dengan keperluan-nya atau di-perlukan. Kelemahan sesuatu bahagian ada-lah merupakan kelemahan keseluruhan-nya. Jadi, Pentadbiran Awam itu boleh-lah disifatkan sa-bagai satu Pasokan Bola Sepak; semua-nya berkerjasama dan menuju kapada satu matalamat yang satu dan sama. Tanpa perpaduan ini mengakibatkan kekechiwaan jua ada-nya.

SELESAI

Persembahan berchuchol rumah2

bangunan2 sharikat perniagaan dan kedai

BANDAR BRUNEI. — Persembahan berchuchol bagi rumah2, bangunan2 sharikat perniagaan dan kedai2 akan di-adakan, sa-bahagian dari ranchangan menyambut perayaan hari penukaran nama Bandar Brunei menjadi Bandar Seri Begawan.

Sa-orang juruchakap jawatankuasa persembahan berkata, persembahan ber-

chuchol itu ia-lah bagi bangunan2 yang mempunyai bekalan letrik di-Bandar Brunei; Jalan Subok; Jalan Kota Batu hingga ka-Kampung Pelambayan; Jalan Tutong hingga ka-batu 10, Jalan Gadong hingga ka-batu 6 dan Jalan Muara hingga ka-batu 7.

Rumah2 di - Kampung Ayer juga di-minta menyertai-nya dengan memasang

lampu2 chuchol semasa hari perayaan itu.

Juruchakap itu berkata, orang ramai yang ingin menyertai persembahan berchuchol itu tidak perlu membuat permohonan kepada jawatankuasa tersebut.

Kata-nya, mereka hanya di - kehendaki menghidupkan lampu2 chuchol mereka dari pukul 6.30 petang hingga 12.00 tengah malam mulai dari 5 Oktober.

JAWATAN-JAWATAN KOSONG

Sa-bagai Pembantu Teknik

Pemohonan2 ada-lah di-pelawa daripada chalun2 yang terdiri dari raayat D.Y.M.M. Sultan bagi memenohi jawatan2 Pembantu Teknik di-Jabatan Kerja Raya, Brunei.

Kelayakan2 dan Pengalaman:

Pemohon2 mesti-lah lulus Tingkatan II Ingeris dan Darjah V Sekolah Melayu atau yang bersamaan dengan-nya. Keutamaan akan di-beri kapada pemohon2 yang mempunyai pengalaman selama 3 tahun dalam jurusan teknikal, terutama sekali dalam ukur mengukur.

Gaji:

Dalam sukatan gaji D1-2-3 EB4 — \$210 x 10 — 270 x 15 — 360 x 20 — 480/EB/500 x 20 — 620. Gaji permulaan bergantung kapada kelayakan2 dan pengalaman.

Pemohonan2 daripada Pegawai2 Kerajaan yang sedang berkhidmat hendak-lah di-hantar melalui Ketua2 Jabatan masing2 siapa di-kehendaki menghantarkan laporan2 sulit mengenai pemohon2 bersama2 dengan satu Chatetan Perkhidmatan yang lengkap.

Pemohonan2 yang mesti di-penohkan di-atas borang2 yang boleh di-dapati daripada Pegawai Perjawatan, Brunei, hendak-lah di-kembalikan kapada Setia Usaha Kerajaan, Brunei, tidak lewat daripada 8hb. Oktober, 1970.

Sa-bagai Pemandu Tingkat II

Pemohonan2 ada-lah di-pelawa daripada chalun2 yang terdiri dari raayat D.Y.M.M. Sultan untuk memenohi jawatan2 Pemandu Tingkat II di-Jabatan Perubatan dan Kesihatan, Brunei.

Kelayakan2:

Pemohon2 mesti-lah mempunyai lisen memandu dengan tidak pernah di-dakwa kerana kesalahan memandu. Mereka mesti-lah juga pemandu2 yang berpengalaman dan boleh membaiki sebarang kerosakan2 kechil.

Tugas2:

Pemohon2 mesti-lah berse-dia menjalankan tugas sama ada siang atau malam di-mana2 daerah di-negeri ini.

Gaji:

Dalam sukatan gaji F.3 — \$200 x 5 — 220.

Pemohonan2 yang mesti di-penohkan di-atas borang2 yang boleh di-dapati daripada Pegawai Perjawatan, Brunei, hendak-lah di-kembalikan kapada Setia Usaha Kerajaan, Brunei, tidak lewat daripada 12hb. Oktober, 1970.

Sa-bagai Pemandu Moto Sangkut

Pemohonan2 ada-lah di-pelawa daripada chalun2 yang terdiri dari raayat D.Y.M.M. Sultan bagi memenohi jawatan Pemandu Motor Sangkut di-Pejabat Daerah Belait, Kuala Belait.

Hanya orang2 yang tinggal di-Daerah Belait di-kehendaki memohon:—

Kelayakan2 dan Pengalaman:

Pemohon2 mesti-lah mempunyai pengalaman memandu motor sangkut sekurang2-nya selama 3 tahun dan boleh memperbaiki sebarang kerosakan kechil bagi jentera motor sangkut.

Gaji:

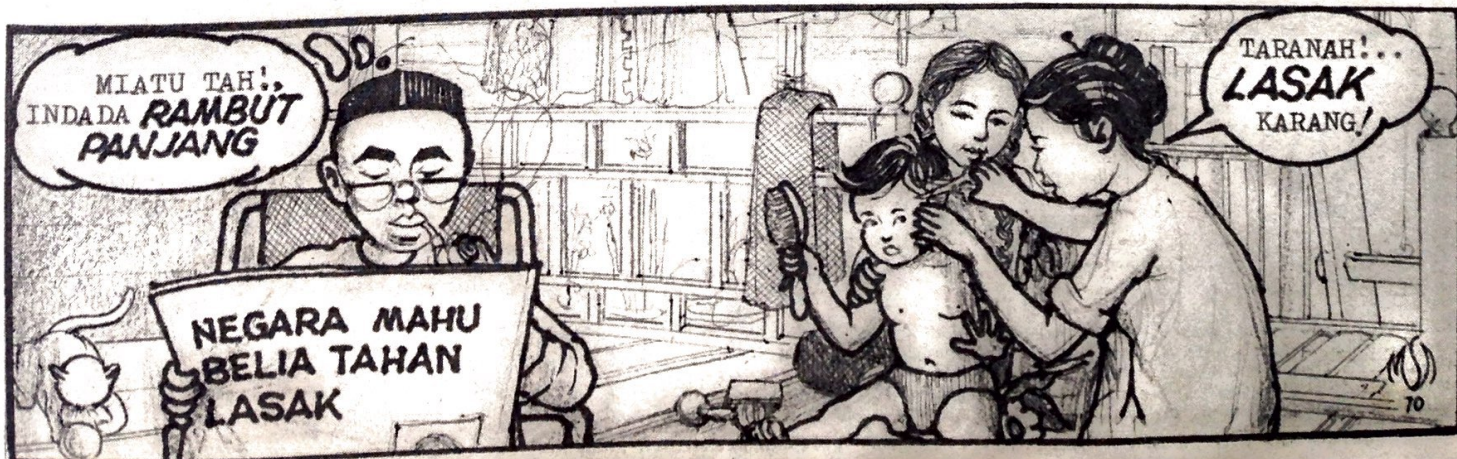
Dalam sukatan gaji F. 2 EB 3

— \$180 x 5 — 195/EB/200 x 5 — 220.

Pemohonan2 daripada Pegawai2 Kerajaan yang sedang berkhidmat hendak-lah di-hantar melalui Ketua2 Jabatan masing2 siapa di-kehendaki menghantarkan laporan2 sulit mengenai pemohon2 bersama2 dengan satu Chatetan Perkhidmatan yang lengkap.

Pemohonan2 yang mesti di-penohkan di-atas borang2 yang boleh di-dapati daripada Pegawai Perjawatan, Brunei, hendak-lah di-kembalikan kapada Setia Usaha Kerajaan, Brunei, tidak lewat daripada 25hb. September, 1970.

SI-TUYU oleh: m. sallah ibrahim



PELANCHARAN DUA BUAH KAPAL RONDA UNTUK A.M.D.B.

SINGAPURA. — Semasa Brunei dan Britain terus mengadakan perundingan mengenai nasio depan tentera2 British

Empat orang penyanyi di-pilih untuk mewakili Daerah Temburong

PEKAN BANGAR, TEMBURONG. — Empat orang penyanyi — dua orang lelaki dan dua orang perempuan telah di-pilih untuk mewakili Daerah Temburong dalam pertandingan Bintang Radio 1970 peringkat seluruh negeri dalam bulan hadapan.

Mereka ia-lah Awangku Sulaiman dan Dayang Rokayah binte Idris — Johan2 lagu langgam, Awangku Metussin bin Pengiran Tuah dan Dayang Aminah binte Timbang johan2 lagu asli.

Mereka itu telah di-pilih dari 15 orang peserta yang telah mengambil bahagian dalam pertandingan Bintang Radio peringkat daerah yang telah diadakan di-Pekan Bangar pada minggu lalu.

Pemangku Pegawai Daerah, Awang Mohammad Salleh bin Hidup telah merasmikan pertandingan tersebut, semantara isteri beliau Dayang Armah binte Akip telah menyampaikannya hadiah2.

Pertandingan Bintang Radio Peringkat Seluruh Negeri akan diadakan di-padang besar Bandar Brunei pada 3 Oktober ia-itu sa-bahagian dari perayaan bagi menyambut penukaran nama Bandar Brunei menjadi Bandar Seri Begawan.

di-rantau ini, sejarah telah di-chipta dalam perusahaan pembinaan kapal di-Singapura apabila dua buah kapal ronda yang laju bagi Askar Melayu Di-Raja Brunei telah di-lancarkan serentak di-sebuah limbungan di-sini.

Vosper Thornycroft Uniteers Sendirian Berhad telah membina dua buah kapal tersebut sepanjang 62 kaki dengan menelan belanja \$1.3 juta bagi kegunaan rondaan yang jauh.

Pelancharan itu telah di-lakukan oleh Datin J.J.H. Simpson, isteri Pemerintah Pasukan Askar Melayu Di-Raja Brunei yang telah pergi ka-Singapura khusus untuk melakukan upacara pelancharan tersebut.

Sa-juru sa-iepas Datin Simpson berucap dalam bahasa Melayu dengan mengucapkan selamat sejahtera kepada mereka yang belayar di-dalamnya, dua biji botol yang berisi ayer suchi telah di-pechahkan — sa-buah bagi satu haluan — dengan di-ikuti tepokan gemuruh dari para jemputan khas.

Di-antara yang hadir menyaksikan upacara tersebut ia-lah Setia Usaha Kerajaan Brunei, Yang Amat Mulia Pengiran Dipa Negara Pengiran Momin bin Pengiran Haji Ismail, wakil2 kerajaan British, Singapura dan Malaysia.

Terdahulu sa-belum itu, Kadzi Besar Brunei, Yang Berhormat Pehin Orang Kaya Ratna Di-Raja Dato Utama Haji Awang Mohammad Zain bin Haji Seruddin telah membacakan do'a selamat.

Kapal2 tersebut di-berinama KDB Saleha dan KDB Masna untuk menghormati keluarga Di-raja.



Gambar atas menunjukkan Datin Simpson (No. 2 dari kanan) sedang memecahkan botol yang berisi ayer suchi ka-atas haluan kapal ronda KDB Saleha.

Hutan simpanari di-Sg. Liang di-jadikan "Forest Park"

BANDAR BRUNEI. — Pemelihara Hutan, Awang J. P. Tamworth mengumumkan bahawa hutan simpanan terletak di-belakang Balai Pemereksaan Hutan di-Sungai Liang telah di-jadikan sa-buah Kebun Hutan (Forest Park).

Hutan simpanan sa-luas 70

ekar itu akan di-buka kepada orang ramai mulai awal bulan Oktober hadapan.

Awang Tamworth berkata, jabatan-nya telah menyediakan beberapa kemudahan seperti jambatan2 menyeberangi anak2 sungai dan menyediakan lorong2 besar bagi memudahkan pelawat2 bersiar2 di-kebum tersebut.

Tempat2 berteduh dan bangku2 serta tong2 sampah juga di-sediakan di-kawasan kebun itu.

Beliau berkata, kawasan hutan simpanan itu mempunyai kira2 170 jenis pokok kayu yang telah di-beri nama.

Majlis forum anjaran BAPPI

BANDAR BRUNEI. — Satu majlis forum yang di-anjarkan oleh Badan Pelajar Islam, Maktab Sultan Omar Ali Saifuddin, Bandar Brunei akan diadakan di-Dewan Maktab tersebut pada hari Isnin 29 September mulai jam 7.15 malam.

Majlis tersebut di-adakan bersempena menyambut Isra' dan Mi'raj.

Tiga orang peserta akan di-undang untuk mengambil bahagian dalam majlis forum tersebut.

Mereka ia-lah Yang Berhormat Pehin Orang Kaya Amar Di-Raja Dato Utama Dr. Haji Mohammad Jamil Al-Sufri, Awang Saman bin Kahar dan Haji Awang Abdul Aziz Junid.

Selain dari majlis forum, persembahan nashid dan diklamasi sajak juga akan diadakan pada malam itu.

Orang ramai ada-lah di-perisilakan hadir ka-majlis tersebut.

Berkursus di-London

BANDAR BRUNEI. — Dr. Johar bin Haji Nordin, dari Rumah Sakit Besar Bandar Brunei telah berlepas ka-London pada minggu lalu untuk menjalani kursus diploma Kesihatan Awam Tropika di-London University selama satu tahun.

Dr. Johar ia-lah anak Melayu Brunei yang pertama lulus sa-bagai doktor. Beliau tamat pengajian-nya di-Glasgow University, Scotland dengan mendapat ijazah MB-CHB atau sarjana muda perubatan dan pembedahan dalam tahun 1968.

Sa-telah tamat pengajian-nya Dr. Johar menjalankan kerja2 surgical housman selama sa-tahun di-Sterling, juga di-Scotland.



Gambar atas menunjukkan pemenang2 dalam pertandingan Bintang Radio peringkat Daerah Temburong. Dayang Aminah Timbang dan Dayang Rokayah Idris (No. 3 dan 4 dari kiri), Ak. Sulaiman (No. 4 dari kanan) dan Ak. Metussin (di-sebelah kanan sekali) akan mewakili daerah itu ka-pertandingan peringkat akhir di-Bandar Brunei dalam bulan hadapan.